

# **АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **Лексико-грамматические трудности перевода**

**45.03.02 «Лингвистика»**

**4 семестр**

### **I. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Лексико –грамматические трудности перевода» являются:

Формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических трудностей перевода, лексико-семантических, грамматических трансформаций для осуществления переводческой деятельности в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки;
- привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода;
- сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, оптимальных переводческих технологиях;
- развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять лингвистические знания в практике перевода.

### **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина «Лексико-грамматические трудности перевода» относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения обязательных дисциплин базовой части: «Практикум по культуре речевого общения», «Лексико-грамматический практикум», «Общая теория перевода»; обязательных дисциплин и дисциплин по выбору вариативной части: «Основы Языкознания», «Введение в переводоведение», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплины: «Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык)».

Студент , изучающий дисциплину должен:

- знать – основные понятия и принципы теории перевода;
- уметь – владеть приёмами достижения соответствия оригинала и транслата;
- производить необходимые лексико- грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

### **III. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Результаты освоения ОПОП ВО бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, то есть его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения ОПОП, согласно ФГОС ВО, по направлению подготовки «Лингвистика» бакалавриата обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

#### **Знать:**

- понятие «эквивалентность», приёмы перевода (ПК-11)

#### **Уметь:**

- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);

-работать с традиционными носителями информации, распределёнными базами данных(ПК-26);

#### **Владеть:**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

-основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания- композиционными элементами текста ( введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

-системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

-методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию высказывания (ПК-7);

-методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); -

- -основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода (ПК-9);

-- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

#### **IV. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Раздел 1** Задачи теории перевода: предмет и основные понятия теории перевода – «Эквивалентность и адекватность» перевода

**Раздел 2** Лексические трудности перевода: лексические соответствия и их роль в переводе, передача безэквивалентной лексики, «дожных друзей переводчика», перевод препозитивных атрибутивных сочетаний, виды лексических трансформаций.

**Раздел 3.** Грамматические трудности перевода: передача эквивалентных форм и структур, безэквивалентных форм и структур, грамматические трансформации при переводе

#### **V. ВИД АТТЕСТАЦИИ - *зачёт***

#### **VI. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 2/72 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК Яшина Н.К.

# **АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **Научно-технический перевод. Аннотирование и реферирование**

**45.03.02 «Лингвистика»**

**7 семестр**

### **I. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Научно-технический перевод, аннотирование и реферирование» являются:

- ознакомление студентов с основными характеристиками научного стиля;
- формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода научно-технической литературы;
- проведение тренинга в переводе текстов различных стилей;
- формирование навыков аннотирования и реферирования научно-технических текстов.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными характеристиками научного стиля;
- сформировать у студентов целостную систему знаний об основных особенностях перевода научно-технической литературы;
- провести тренинг перевода текстов, принадлежащим к различным стилям;
- сформировать навыки обработки научно-технических текстов посредством составления аннотаций и рефератов.

### **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и реализуется в 7 семестре на 4 курсе.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения обязательных дисциплин базовой части учебного плана: «Практикум по культуре речевого общения», «Лексико-грамматический практикум»; обязательных дисциплин и дисциплин по выбору вариативной части: «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в переводоведение», «Практикум по письменному переводу». «Основы Языкознания»,

Студент, изучающий дисциплину должен:

- знать – основные понятия и принципы теории перевода;
- уметь – владеть приёмами достижения соответствия оригинала и транслята;
- производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
- редактировать перевод;

составлять аннотацию и реферат к тексту.

### **III. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Результаты освоения ОПОП ВО бакалавриата определяются приобретаемыми студентом компетенциями, то есть его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

#### **Знать:**

основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приёмы перевода (ПК-11);

#### **Уметь:**

- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);

- работать с традиционными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний (ПК-26)

#### **Владеть:**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания- композиционными элементами текста ( введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию высказывания (ПК-7);

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)

#### **IV. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Раздел 1.** Типы (жанры) научно-технической литературы и их характеристика, основные источники научно-технической информации. Жанры научно-технической литературы (описание технических устройств и агрегатов, описание технологии и характера производственных процессов, патентная литература, реферативные издания, рекламные материалы, описания чертежей и др.), особенности языка научно-технической литературы и её перевода. Структура научной статьи, оформление иллюстративного материала, термины и терминология – характерный признак научно-технической литературы, аббревиация и математические знаки (формулы в научно-технической литературе).

**Раздел 2.** Словари в работе над переводом научно-технических текстов, терминологическая работа переводчика научно-технической литературы, организации работы с отраслевыми, online, автоматическими и др. словарями, Составление собственных глоссариев.

**Раздел 3.** Реферирование научно-технического текста, сущность и методы компрессии материала оригинала, виды реферата, основные этапы работы над реферируемым переводом.

**Раздел 4** Аннотирование научно-технического текста, виды аннотаций. Основные этапы работы над аннотируемым переводом, основные требования к аннотируемому переводу

#### **V. ВИД АТТЕСТАЦИИ - зачёт**

#### **VI. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 2/72 ч.**

Составитель: **доцент кафедры ИЯПК Яшина Н.К.**

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Практикум по письменному переводу

45.03.02 «Лингвистика»

5, 6, 7, 8 семестры

### I. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины являются:

- систематическое изучение основных проблемных областей современного переводоведения;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- практическое овладение методами перевода необходимыми для осуществления качественных переводов;
- формирование у студентов профессиональных умений в переводческой деятельности

Важнейшие задачи курса «Практикум по письменному переводу»:

- совершенствование системы переводческих умений и навыков значимых для практической переводческой деятельности (письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- содействие углублённому изучению английского языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углублённое ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности письменного переводчика.

### II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Практикум по письменному переводу» относится к обязательным вариативной части учебного плана направления подготовки 45 03 02 «Лингвистика»

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части: «Русский язык и культура речи», «Практикум по культуре речевого общения», «Общая теория перевода»; обязательных дисциплин и дисциплин по выбору вариативной части: «Введение в межкультурную коммуникацию», «Основы языкознания».

Освоение данной дисциплины является основой для подготовки к итоговой государственной аттестации.

### **III. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ**

#### **ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Результаты освоения ОПОП ВО бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, то есть его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения ОПОП, согласно ФГОС ВО, по направлению подготовки бакалавриата «Лингвистика» обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

#### **Знать:**

Понятие «эквивалентность», приёмы перевода (ПК11)

#### **Уметь:**

- работать с традиционными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний (ПК-26)

#### **Владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации(ОПК-7);

- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- навыками организации групповой и коллективной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационо- лингвистических технологий и с учётом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания(ПК-7);

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях(ПК-8);

-основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода (ПК-9);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

#### **IV. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Раздел 1.** Общие вопросы перевода: перевод как пятый вид языковой деятельности, требования, предъявляемые к переводчику, инструментарий переводчика, теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода, единица перевода, прагматика перевода.

**Раздел 2.** Лексические вопросы перевода: установление значения слова, интернациональная лексика и «ложные друзья переводчика», американизмы, передача имён собственных, реалий, атрибутивных групп, перевод неологизмов, лексических трансформаций при переводе.

**Раздел 3.** Грамматические вопросы перевода: изменение структуры предложения при переводе, передача грамматических эквивалентных форм и структур, безэквивалентных форм и структур, модальности, грамматические трансформации при переводе.

**Раздел 4.** Стилистические проблемы перевода: передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения), различные способы выражения эмфазы, приёмы передачи метанимий

**Раздел 5.** Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей, транслатологическая классификация типов текстов, особенности, правила перевода научных и технических текстов, художественной литературы.

**Раздел 6.** Процесс перевода: основные виды перевода, способы описания процесса перевода, последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода, предпереводческий анализ текста, работа со связным текстом, техника сопоставительного анализа.

**Раздел 7** Аннотирование и реферирование: общие вопросы, реферирование и перевод, аннотирование – частный вид реферирования, тренинг в искусстве (музыка, танцы, живопись, театр, кино, архитектура, здоровье, здоровый образ жизни).

**V. ВИД АТТЕСТАЦИИ – *зачёт, зачёт, экзамен, зачёт***

**VI. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 16/549 ч.**

Составитель: **доцент кафедры ИЯПК Яшина Н.К.**

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)

### Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

#### 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестры

#### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- ✓ формирование у студентов навыков произношения и отработка интонации;
- ✓ развитие навыков и умений восприятия иноязычной речи на слух;
- ✓ формирование грамматических навыков;
- ✓ развитие общей и иноязычной коммуникативной компетенций (лингвистической (языковой), социокультурной и прагматической (речевой)) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации;
- ✓ развитие умений устной речи с использованием основных форм высказывания:
- ✓ повествовании, описания, рассуждения, монолога, диалога, полилога;
- ✓ формирование у студентов словарного запаса на материале адаптированной и аутентичной литературы.

#### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)» к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»; дисциплина связана с такими дисциплинами как «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка, «Теория и практика перевода».

#### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

**Знать (ОК-3, ОК-7, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8):** методы анализа информации в реферируемых текстах, методы сбора и анализа информации по основным проблемам современного общества в рамках предложенной лексической тематики, исторические, социальные, культурные аспекты основных проблем современного общества в рамках предложенной тематики, основные принципы устного и письменного реферирования текстов, терминологическую лексику в рамках лексических тем;

**Уметь (ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10):** находить, систематизировать и анализировать информацию по важнейшим проблемам современного общества в рамках изучаемых лексических тем, выявлять, оценивать и комментировать культурно-исторические реалии оригинальных текстов СМИ, составлять развернутые самостоятельные устные и письменные высказывания по актуальным проблемам современного общества в рамках

изучаемых лексических тем, демонстрировать подготовленную и неподготовленную устную и письменную речь в процессе изложения и обсуждения проблем современного общества в рамках изучаемых лексических тем, в том числе при помощи создания компьютерных презентаций, реферировать художественные тексты в рамках изучаемых лексических тем;

**Владеть (ОК-11, ОПК-19, ПК-17, ПК-18):** способностью к обобщению, анализу, восприятию эксплицитной и имплицитной информации, содержащейся в оригинальных текстах в рамках изучаемых лексических тем, навыками культурно-исторической характеристики оригинальных текстов в рамках изучаемых лексических тем, навыками проблемного изложения содержания реферируемого текста и развернутых устных и письменных высказываний в рамках изучаемых лексических тем, лексикой и терминологией в рамках изучаемых лексических тем; в области профессиональной деятельности адекватно передавать ключевую информацию с помощью правильного толкования смысла оригинала; способен избегать неправильного опущения или добавления уточняющей информации; способен избегать нарушения в порядке грамматического значения, модальности, тематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности; способен избегать ошибки в передаче основного или контекстуального значения слова; способен избегать нарушения норм сочетаемости слов; способен избегать грубого нарушения грамматических норм ИЯ; способен избегать нарушения стиля и конвенций определённого типа текста; способен избегать неудачного выбора слова, влияющего на точность передаваемой информации; способен избегать нарушения синтаксической структуры предложения ИЯ, влияющего на точность передаваемой информации; навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей коллектива.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Вводный курс.**

Aktive und passive Sprechorgane. Laute und Buchstaben. Transkription. Konsonanten und Vokale. Melodie und Wortfolge im Aussage- und Fragesatz Substantiv. Präsens der schwachen Verben. Artikel, Demonstrativpronomen

##### **Моя семья.**

Familie und Beruf. Familie, Freunde, Freizeit. Familie von heute  
Possessivpronomen. Plural von.

**Мои друзья.** Familie und Freizeit. Meine Freunde. Freizeit. Familie und Freizeit. Meine Freunde. Bücher. Lektüre in unserem Leben. Presselandschaft. Phonetik.

##### **Взаимоотношения в семье.**

Was essen die Kinder gern? Geschenke. Mein Geburtstag.

Ferien und Urlaub Präsens der starken Verben. Gratulation Phonetik. Die Deklination der Personalpronomen. Deklination der Substantive.

**Работа и занятость.** Arbeit und Berufe. Stadt. Eindrücke von Städten und Büchern.

Jahreszeiten. Wohnung. Das Pronomen „es“. Deklination der Adjektive. Phonetik

**Хобби/развлечения/досуг.** Hobby. Studium und Freizeit. Freizeitgestaltung.

Reflexive Verben. Präteritum der Verben. Bildung der Substantive. Phonetik. Perfekt der Verben. Tagesablauf. Präteritum (Weiderholung). Wiederholung des Perfekts und Präteritums. Verben mit Präfixen. Phonetik

**Учёба и жизнь студентов.** Tagesplan und Tagesablauf. Haushalt und häusliche Pflichten. Frauen und Männer im Haushalt. Wiederholung von Präsens, Präteritum und Perfekt. Phonetik.

Modalverben. Futurum I. Wiederholung des Präsens und Imperfekt. Perfekt. Wiederholung der Substantiven und Präpositionen.

**Жилище.** Квартира/общежитие. Рынок жилья во Владимире. Приобретение квартиры. Жилищные условия в Германии. Жизнь в городе и за городом.

**Здоровый образ жизни.** Здоровое питание, борьба с вредными привычками – наркотики, интернет. Занятие фитнесом.

**Образование.** Реформа высшего образования в России и Германии. Обучение в вузе. Академическая мобильность. Вузы Германии.

**Великие немецкие поэты.** Гёте, Шиллер, Гейне (стихи этих поэтов).

**Работа и карьера.** Поиск работы. Рынок труда в г. Владимире. Собеседование. Требования работодателя

**Свободное время.** Культурная жизнь. Кино, театр, концерты.

**Средства массовой информации:** телевидение, пресса.

**Любовь и семья.** Брачные отношения, родители и дети, развод, финансовые отношения при разводе.

**Природа и человек.** Охрана окружающей среды.

**Путешествие.** Бюро путешествий. Поездка по Германии. Природные ландшафты Германии. Достопримечательности Германии. Германия и Евросоюз.

**Экономика.** Экономика Евросоюза. Формы предприятия. Отрасли. Реклама. Экономика России. Экономика Владимирского региона. Импортзамещение. Налоги и отчисления. Банки. Сельское хозяйство России и Владимирской области.

**Политика.** Государственное устройство ФРГ и России. Выборы. Демократия и тоталитаризм.

**Преступность. Полиция. Право.** Уклад общественной жизни. Преступность. Суды. Права человека.

**Здравоохранение.** Социальная политика.

**5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - Зачет, Экзамен, Экзамен, Экзамен, Экзамен, Экзамен.**

**6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 33/1188 ч.**

Составитель: профессор кафедры ИЯПК – доцент, к.пед.н. Марычева Е.П.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Введение в теорию межкультурной коммуникации

45.03.02 «Лингвистика»

2 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – формирование базовых понятий теории межкультурной коммуникации, как основы современной концепции лингвистического образования, расширение лингвистического кругозора студентов и подготовка к изучению других предметов лингвистического цикла.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– вариативная часть дисциплин по выбору направления подготовки 45.03.02«Лингвистика». Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является важным и достаточно сложным теоретическим курсом в системе лингвистических дисциплин. Данный курс предполагает элементарное изложение основных понятий: теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке; объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи; понятие коммуникации; социокультурный контекст языкового общения; межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен*

**Знать (ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16, ПК-18, ПК-25, ПК-26):**

- основные положения и проблематику теории межкультурной коммуникации;
- специфику межкультурной коммуникации, связанную с особенностями восприятия и понимания иных культур
- значимость теории межкультурной коммуникации в системе наук о человеке, о проблемах, связанных с восприятием и пониманием иных культур, научиться критически осмысливать различные теории изучаемой науки и подходы к ней;

**Уметь (ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- применять полученные теоретические знания в практике межкультурного общения в целях формирования межкультурной компетенции;

- использовать приобретенные знания при решении конкретных теоретических и прикладных задач в сфере своей профессиональной деятельности;
- уметь работать с научной литературой;
- на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения;

**Владеть (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- прикладными аспектами теории межкультурной коммуникации;
- новейшими публикациями по актуальным проблемам теории межкультурной коммуникации.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Темы лекций.**

Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации.

Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Динамика культуры. Модель коммуникативного акта в теории межкультурной коммуникации. Текст в межкультурной коммуникации. Культура и коммуникации. Язык и культура. Языковая картина и система представлений о мире в разных культурных общностях. Язык, культура, личность. Роль языков в осуществлении межкультурных контактов

##### **Темы практических занятий:**

1. Теория коммуникации в современных междисциплинарных исследованиях. Коммуникация и ее виды.
2. Модель коммуникативного акта в теории межкультурной коммуникации.
3. Текст в межкультурной коммуникации.
4. Культура и коммуникация.
5. Язык и культура.
6. Языковая картина мира и система представлений о мире в разных культурных общностях.
7. Язык, культура, личность. Язык, культура, социум.
8. Язык, культура, этнос.
9. Роль языков в осуществлении межкультурных контактов.

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - Экзамен.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Межкультурная коммуникация

### 45.03.02 «Лингвистика»

#### 1 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – формирование базовых понятий теории межкультурной коммуникации, как основы современной концепции лингвистического образования, расширение лингвистического кругозора студентов и подготовка к изучению других предметов лингвистического цикла.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– вариативная часть дисциплин по выбору направления подготовки 45.03.02«Лингвистика». Дисциплина «Межкультурная коммуникация» является важным и достаточно сложным теоретическим курсом в системе лингвистических дисциплин. Данный курс предполагает элементарное изложение основных понятий: теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке; объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи; понятие коммуникации; социокультурный контекст языкового общения; межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам.

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен*

**Знать (ОК-3, ОПК-1, ОПК-4, ПК-16, ПК-18, ПК-25, ПК-26):**

- основные положения и проблематику теории межкультурной коммуникации;
- специфику межкультурной коммуникации, связанную с особенностями восприятия и понимания иных культур

- значимость теории межкультурной коммуникации в системе наук о человеке, о проблемах, связанных с восприятием и пониманием иных культур, научиться критически осмысливать различные теории изучаемой науки и подходы к ней;

**Уметь (ОК-1, ОК-3, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- применять полученные теоретические знания в практике межкультурного общения в целях формирования межкультурной компетенции;

- использовать приобретенные знания при решении конкретных теоретических и прикладных задач в сфере своей профессиональной деятельности;

- уметь работать с научной литературой;
- на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения;

**Владеть (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-9, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- прикладными аспектами теории межкультурной коммуникации;
- новейшими публикациями по актуальным проблемам теории межкультурной коммуникации.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Темы лекций.**

Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Динамика культуры. Модель коммуникативного акта в теории межкультурной коммуникации. Текст в межкультурной коммуникации. Культура и коммуникации. Язык и культура. Языковая картина и система представлений о мире в разных культурных общностях. Язык, культура, личность. Роль языков в осуществлении межкультурных контактов

##### **Темы практических занятий:**

1. Теория коммуникации в современных междисциплинарных исследованиях. Коммуникация и ее виды.
2. Модель коммуникативного акта в теории межкультурной коммуникации.
3. Текст в межкультурной коммуникации.
4. Культура и коммуникация.
5. Язык и культура.
6. Языковая картина мира и система представлений о мире в разных культурных общностях.
7. Язык, культура, личность. Язык, культура, социум.
8. Язык, культура, этнос.
9. Роль языков в осуществлении межкультурных контактов.

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - Экзамен.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. Новикова Л.В.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Введение в переводоведение

### 45.03.02 «Лингвистика»

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – 1) создание полноценной картины истории и современного состояния перевода и переводческой мысли; 2) знакомство с проблемами современной теории и практики перевода, а также с основными переводоведческими концепциями; 3) изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– вариативная часть обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02«Лингвистика»; дисциплина тесно связана с такими дисциплинами как: «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка», «Введение в теорию и практику межкультурной коммуникации».

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате изучения* курса студенты должны приобрести следующие умения и навыки:

*Знать (ОПК-1, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-25, ПК-26):*

- ✓ Особенности построения текстов разного стиля и жанра в английском языке в сопоставлении с русским языком;
- ✓ Взаимосвязи с науками микролингвистического цикла, теории текста, социо- и этнолингвистики, семиотики с теорией перевода;
- ✓ Основные принципы организации переводческой записи, различные виды применяемых способов записи, понимает функции символов и смыслового анализа записи и их взаимосвязь;
- ✓ Различные виды, типы и жанры перевода;
- ✓ Основные теоретические и лексико-семантические проблемы перевода и способы их разрешения;

- ✓ Представление об операционном составе переводческих действий и проблемах переводческой эквивалентности.

***Уметь (ОПК-6, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-25, ПК-26):***

- ✓ Строить стратегию перевода с учётом стиля и жанра текста, составлять двуязычный словарь по теме;
- ✓ Использовать знания из области теории английского языка для объяснения переводческих решений;
- ✓ Вычленять нестандартные переводческие проблемы и находить интегративно-творческие способы их решения;
- ✓ Самостоятельно анализировать систему русского языка для функциональных соответствий;
- ✓ Позиционировать себя как переводчика.

***Владеть (ОПК-1, ОПК-6, ОПК-16, ПК-8, ПК-9, ПК-23, ПК-24):***

- ✓ Терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода и применять его для мотивировки переводческих решений;
- ✓ Основными способами и приёмами для самостоятельного развития языковой, речевой и неязыковой профессиональной подготовки переводчика;
- ✓ Основной профессиональной терминологией по специальности;
- ✓ Представлением о современном состоянии перевода и переводоведения в своей стране и за рубежом.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Общие понятия теории перевода Коммуникативно-прагматические аспекты перевода Основные классификации видов перевода; Адекватность и эквивалентность перевода. Лексические проблемы перевода Лексические трансформации; Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации при переводе.

***Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины***

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - Зачёт.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. Новикова Л.В.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Лингвокультурология страны второго иностранного языка

### 45.03.02 «Лингвистика»

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – является комплексное рассмотрение и изучение истории и культуры страны изучаемого языка как социокультурной дисциплины.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

–вариативная часть дисциплин по выбору учебного плана подготовки по направлению 45.03.02 «Лингвистика»; тесно связана с такими дисциплинами как: «История», «Основы языкознания», «Практикум по культуре речевого общения», «Древние языки и культуры».

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки:*

*Знать (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОПК-2, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):*

- роль лингвокультурологии в формировании мировоззрения,
- принципы культурного релятивизма и этноцентризма как противоположных позиций при сравнении разных культур, значение и роль ценностных ориентаций и норм поведения в процессе культурных контактов;
- особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- правила чтения, основные грамматические и лексические явления в русском и немецком языках, синтаксический строй языков; необходимый теоретический и практический материал по истории культуры немецкого языка;
- термины современной лингвокультурологии для решения профессиональных задач; особенности, структуру, основные разделы лингвокультурологии;
- правила формулировки гипотез и аргументации;
- современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры;
- возможности выбора современных исследовательских процедур.

**Уметь (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОПК-2, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- последовательно применять принцип культурного релятивизма при сравнении иноязычных культур, обнаруживать различия в ценностных ориентациях и нормах поведения изучаемых культур, преодолевать этноцентристскую позицию при описании иноязычных культур;
- владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- различать и определять грамматические формы русского и иностранного языков, разбирать и переводить предложения с немецкого языка на русский и обратно, проводить анализ словообразовательных явлений в русском и иностранном языках; читать и переводить немецкие тексты;
- использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач; различать релевантные контексты употребления понятий и терминов лингвокультурологии; отбирать и использовать языковой материал в соответствии с правилами языка;
- выдвинуть гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой, научно-исследовательской деятельности; строить высказывание с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации;
- работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах; использовать информационные технологии в процессе поиска информации;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием новых информационных технологий.

**Владеть (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОПК-2, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- методами анализа мировоззренческих, социально и лично-значимых проблем в истории;
- элементарными навыками анализа культурных ситуаций, с применением принципа культурного релятивизма, преодолением этноцентристской позиции, осознанием ценностей и этических норм изучаемой культуры;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками определения грамматических форм русского и иностранного языка, навыками проведения анализа немецкого предложения, навыками анализа взаимосвязи в русском и иностранном языках; навыками исторического и культурологического анализа немецкого текста;
- навыками анализа и оценки языковых средств в современном языке; навыками языкового анализа для решения профессиональных задач; анализом отклонения от языковых норм;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; основными приемами аргументации; навыками критического мышления;
- приемами библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры;
- приемами поиска, обработки, анализа и обобщения исследуемых материалов.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Лингвокультурология: Франкское общество IV-IX вв. Древние германцы. Династия Меровингов. Эпоха Каролингов.

Культура и политика Германии IX-XII вв. Оттоновская эпоха. Борьба с папством. Романский стиль в искусстве. Возникновение городов, формирование бюргерства. Рыцарство. Крестовые походы и рыцарские ордена.

Культура Германии XIII-XIV вв. Общая характеристика эпохи. Готический стиль в искусстве. Литература Германии раннего и зрелого Средневековья.

Возрождение в Германии. Немецкая реформация. Особенности немецкого Возрождения. Бюргерская и народная литература. Изобразительное и музыкальное искусство Германии XV-XVI вв. Немецкая Реформация.

Культура Германии XVII в. Общая характеристика эпохи. Немецкая музыка и живопись XVII в. Литературная жизнь Германии XVII в.

Германия в эпоху Просвещения. Общая характеристика эпохи. Немецкая классическая философия. Литература немецкого Просвещения. Архитектура и живопись Германии XVIII в. Немецкая музыка XVIII в.

Культура Германии XIX в. Общественная и политическая жизнь Германии первой половины XIX в. Культурная жизнь Германии первой половины XIX в. Немецкая музыка первой половины XIX в. Общественная жизнь и культура Германии второй половины XIX в. Музыка Р. Вагнера. Философия А. Шопенгауэра и Ф. Ницше. Архитектура Германии XIX в.

Культура Германии первой половины XX в. Политический контекст эпохи. Основные тенденции развития искусства Германии первой половины XX в. Литература Германии первой половины XX в. Философия О. Шпенглера. Экзистенциализм М. Хайдеггера и К. Яспера. Философские искания в немецкой музыке первой половины XX в. Искусство Третьего Рейха.

Культура Германии второй половины XX в. Политический контекст эпохи. Немецкая литература второй половины XX в. Живопись и архитектура Германии второй половины XX в. Немецкая музыка второй половины XX в. Немецкий кинематограф второй половины XX в.

Лингвострановедение: Географическое положение, ландшафт и климат. Побережье Северного моря и Балтийское побережье. Северо-Германская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Предальпы. Баварские Альпы. Реки. Климат.

Государство и общество. Государственный флаг и государственный герб. Национальный гимн Германии. Население Германии. Система социального страхования Германии.

Политическая система Федеративной республики Германии. Закреплённые в конституции высшие органы государственной власти. Федеральный президент. Федеральный канцлер. Немецкий Бундестаг (Федеральный парламент). Бундесрат (Федеральный совет). Федеральное правительство. Федеральный конституционный суд. Политические партии. Молодежные организации.

Система образования Федеративной республики Германии. Дошкольное образование. Начальная школа. Старшая ступень школы. Реальное училище. Гимназия. Специальная школа. Профессиональное образование. Высшие учебные заведения.

Экономика Германии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Ремесло. Сельское хозяйство. Торговля. Туризм. Транспорт.

*Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины*

**5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - Экзамен.**

**6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н. Сулова Л.В.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## История и культура страны второго иностранного языка

### 45.03.02 «Лингвистика»

**7. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – является комплексное рассмотрение и изучение истории и культуры страны изучаемого языка как социокультурной дисциплины.

### **8. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

–вариативная часть дисциплин по выбору учебного плана подготовки по направлению 45.03.02 «Лингвистика»; тесно связана с такими дисциплинами как: «История», «Основы языкознания», «Практикум по культуре речевого общения», «Древние языки и культуры».

### **9. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки:*

*Знать (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОПК-2, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):*

- роль лингвокультурологии в формировании мировоззрения,
- принципы культурного релятивизма и этноцентризма как противоположных позиций при сравнении разных культур, значение и роль ценностных ориентаций и норм поведения в процессе культурных контактов;
- особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- правила чтения, основные грамматические и лексические явления в русском и немецком языках, синтаксический строй языков; необходимый теоретический и практический материал по истории культуры немецкого языка;
- термины современной лингвокультурологии для решения профессиональных задач; особенности, структуру, основные разделы лингвокультурологии;
- правила формулировки гипотез и аргументации;
- современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры;
- возможности выбора современных исследовательских процедур.

**Уметь (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОПК-2, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- последовательно применять принцип культурного релятивизма при сравнении иноязычных культур, обнаруживать различия в ценностных ориентациях и нормах поведения изучаемых культур, преодолевать этноцентристскую позицию при описании иноязычных культур;
- владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- различать и определять грамматические формы русского и иностранного языков, разбирать и переводить предложения с немецкого языка на русский и обратно, проводить анализ словообразовательных явлений в русском и иностранном языках; читать и переводить немецкие тексты;
- использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач; различать релевантные контексты употребления понятий и терминов лингвокультурологии; отбирать и использовать языковой материал в соответствии с правилами языка;
- выдвинуть гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой, научно-исследовательской деятельности; строить высказывание с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации;
- работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах; использовать информационные технологии в процессе поиска информации;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием новых информационных технологий.

**Владеть (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОПК-2, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- методами анализа мировоззренческих, социально и лично-значимых проблем в истории;
- элементарными навыками анализа культурных ситуаций, с применением принципа культурного релятивизма, преодолением этноцентристской позиции, осознанием ценностей и этических норм изучаемой культуры;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками определения грамматических форм русского и иностранного языка, навыками проведения анализа немецкого предложения, навыками анализа взаимосвязи в русском и иностранном языках; навыками исторического и культурологического анализа немецкого текста;
- навыками анализа и оценки языковых средств в современном языке; навыками языкового анализа для решения профессиональных задач; анализом отклонения от языковых норм;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; основными приемами аргументации; навыками критического мышления;
- приемами библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры;
- приемами поиска, обработки, анализа и обобщения исследуемых материалов.

## **10. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Лингвокультурология: Франкское общество IV-IX вв. Древние германцы. Династия Меровингов. Эпоха Каролингов.

Культура и политика Германии IX-XII вв. Оттоновская эпоха. Борьба с папством. Романский стиль в искусстве. Возникновение городов, формирование бюргерства. Рыцарство. Крестовые походы и рыцарские ордена.

Культура Германии XIII-XIV вв. Общая характеристика эпохи. Готический стиль в искусстве. Литература Германии раннего и зрелого Средневековья.

Возрождение в Германии. Немецкая реформация. Особенности немецкого Возрождения. Бюргерская и народная литература. Изобразительное и музыкальное искусство Германии XV-XVI вв. Немецкая Реформация.

Культура Германии XVII в. Общая характеристика эпохи. Немецкая музыка и живопись XVII в. Литературная жизнь Германии XVII в.

Германия в эпоху Просвещения. Общая характеристика эпохи. Немецкая классическая философия. Литература немецкого Просвещения. Архитектура и живопись Германии XVIII в. Немецкая музыка XVIII в.

Культура Германии XIX в. Общественная и политическая жизнь Германии первой половины XIX в. Культурная жизнь Германии первой половины XIX в. Немецкая музыка первой половины XIX в. Общественная жизнь и культура Германии второй половины XIX в. Музыка Р. Вагнера. Философия А. Шопенгауэра и Ф. Ницше. Архитектура Германии XIX в.

Культура Германии первой половины XX в. Политический контекст эпохи. Основные тенденции развития искусства Германии первой половины XX в. Литература Германии первой половины XX в. Философия О. Шпенглера. Экзистенциализм М. Хайдеггера и К. Яспера. Философские искания в немецкой музыке первой половины XX в. Искусство Третьего Рейха.

Культура Германии второй половины XX в. Политический контекст эпохи. Немецкая литература второй половины XX в. Живопись и архитектура Германии второй половины XX в. Немецкая музыка второй половины XX в. Немецкий кинематограф второй половины XX в.

Лингвострановедение: Географическое положение, ландшафт и климат. Побережье Северного моря и Балтийское побережье. Северо-Германская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Предальпы. Баварские Альпы. Реки. Климат.

Государство и общество. Государственный флаг и государственный герб. Национальный гимн Германии. Население Германии. Система социального страхования Германии.

Политическая система Федеративной республики Германии. Закреплённые в конституции высшие органы государственной власти. Федеральный президент. Федеральный канцлер. Немецкий Бундестаг (Федеральный парламент). Бундесрат (Федеральный совет). Федеральное правительство. Федеральный конституционный суд. Политические партии. Молодежные организации.

Система образования Федеративной республики Германии. Дошкольное образование. Начальная школа. Старшая ступень школы. Реальное училище. Гимназия. Специальная школа. Профессиональное образование. Высшие учебные заведения.

Экономика Германии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Ремесло. Сельское хозяйство. Торговля. Туризм. Транспорт.

*Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины*

**11.ВИД АТТЕСТАЦИИ - Экзамен.**

**12.КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н. Сулова Л.В.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Информационные технологии в переводе

### 45.03.02 «Лингвистика»

#### 5 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному использованию информационных технологий в переводческой деятельности.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– базовая часть обязательных дисциплин (Б.1В.ОД.3) направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»; опирается на знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в переводоведение», «Теория перевода», «Практикум по устному переводу», «Практикум по письменному переводу», «Информационные технологии в лингвистике».

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки*

**Знать (ОПК-14, ПК-11, ПК-23, ПК-25)**

- методику подготовки к выполнению перевода;
- цели, функции и виды перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в процессе устного и письменного перевода;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;
- функции и инструменты различных информационных технологий, используемые при переводе;
- специфику устного и письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- требования к выполнению и оформлению перевода

**Уметь (ОПК-12, ОПК-13, ОПК-20, ПК-11, ПК-23)**

- эффективно использовать информационные технологии на разных этапах работы над переводом;

- осуществлять поиск релевантной информации;
  - работать с лингвистическими корпусами;
  - составлять глоссарий к переводимому тексту
  - оформлять перевод в соответствии с требованиями Союза Переводчиков России
- Владеть (ОПК-11, ОПК-14, ОПК-16, ПК-25, ПК-26)**
- владеть инструментами поиска информации;
  - владеть инструментами программ памяти переводов и машинного перевода;
  - методикой подготовки к выполнению перевода и работы над ним;
  - основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Поисковые системы. Инструменты поиска. Расширенный поиск. Логические символы. Электронные словари. Корпусная лингвистика. Понятие лингвистического корпуса. Виды и принципы составления корпусов. Общие сведения о существующих лингвистических корпусах: Национальный корпус русского языка, British national corpus, International corpus of English. Корпусный подход к тексту. Менеджеры корпусов и их инструменты. Понятие конкорданса. Составление глоссария. Программы памяти переводов. Принципы работы, основные функции и инструменты. Виды программ памяти переводов. Машинный перевод. История становления и перспективы развития технологий машинного перевода. Принципы работы, основные функции и инструменты. Требования к оформлению переводов в профессиональной деятельности. Систематизация и повторение пройденного материала

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - Экзамен.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 5/180 ч.**

Составитель: ст. преп кафедры ИЯПК Селиверстова О.А.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## История и культура Владимирского края на английском языке

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 3 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – формирование как общекультурных, так и профессиональных компетенций, которые позволят им решать необходимые профессиональные задачи в соответствии с производственно-практической, научно-методической, научно-исследовательской и организационно-управленческой деятельностью.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

обязательная дисциплина вариативной части учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»; связана с историческими дисциплинами и в частности с «Отечественной историей» и «История и культура Владимирского края» и такими профессиональными предметами как: «Практика английского языка», «Межкультурная коммуникация» и «Теория и практика перевода».

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

##### ***Знать (ОПК-6, ОПК-3, ОПК-9)***

систему общечеловеческих ценностей и ориентироваться в ней с учётом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

##### ***Уметь (ОК-3, ОПК-7, ОПК-10)***

руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

работать с информацией в глобальных компьютерных сетях

#### ***Владеть (ОК-7, ОПК-5, ОПК-9)***

наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

## **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Владимирский край в древнейший период

Владимирский край в IX–первой половине XII веков

Владимирская земля во 2-й половине XII–начале XIII веков.

Владимирский край в период монголо-татарского нашествия и Золотоордынского ига

Владимирский край в XIV–XV веках.

Владимирская земля в XVI–XVII веках

Владимирский край в составе Российской империи XVIII века

Владимирская губерния в первой половине XIX века

Владимирская губерния в период буржуазных реформ

Владимирская губерния в начале XX века

Владимирский край в период великих потрясений (1917–1920 гг.)

Владимирский край в 1920–1941 гг.

Владимирский край в годы Великой Отечественной войны

Владимирская область в послевоенный период (1945–1991 гг.)

Владимирская область в конце XX–начале XXI века

*Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины*

## **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - Экзамен.**

## **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 4/144 ч.**

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)

### 45.03.03 Лингвистика»

#### 1, 2, 3, 4, 5, 6 семестр

#### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ –

- ✓ формирование и практическое применение коммуникативной компетенции в процессе восприятия или порождения устных и письменных высказываний, направленных на решение конкретных задач общения.
- ✓ изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- ✓ реализация в контексте в будущей профессиональной деятельности знаний о культурно-специфической среде изучаемого иностранного языка, специфике средств вербальной и невербальной коммуникации, включая речевой этикет;
- ✓ формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в её языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка.

#### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

– базовая часть учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»; связана с такими дисциплинами как «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка».

#### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

**Знать (ОПК-6, ОПК-3, ОПК-9)**

систему общечеловеческих ценностей и ориентироваться в ней с учётом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

**Уметь (ОК-3, ОПК-7, ОПК-10)**

руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

работать с информацией в глобальных компьютерных сетях

**Владеть (ОК-7, ОПК-5, ОПК-9)**

наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Friends.** Relationships with your partner. Hobbies and interests. Health and wealth. Ситуации и формулы речевого общения в рамках темы. Фонетическая дифференциация утвердительных и вопросительных предложений. Вежливый тон вопроса. Стилистическое оформление неофициального электронного письма. Структура абзаца. Написание абзаца.

**Media.** The system of newspapers in our country. An interview with a journalist. On top of the media. Ситуации и формулы речевого общения в рамках темы. Понятие о сочетаемости слов.

**Lifestyle.** The style of house you prefer. Plans for a home exchange. Ситуации и формулы речевого общения. Стиль официального письма. - Речевые формулы. - Стиль weblog. - Предсказания/прогнозы. - Официальный телефонный звонок.

**Wealth.** How do you use time and money? What qualities do you need to be successful? 4.3 How you are persuaded to spend more. Ситуации и формулы речевого общения - подтверждение

информации. Tag вопросы.- Принятие приглашения, отказ от приглашения составление вопросника для анкеты. Акцентная структура слова.

**Spare Time.** The activities you are involved in your spare time. Creativity. Three ways to become creative. Ситуации и формулы речевого общения. - предложения, отклики на предложения. Пространные ответы на вопросы. Написание аннотации. Пояснения к сказанному.

**Holidays.** The holidays I like. Travelling. Ситуации и формулы речевого общения. Описание фотографии, картины. Интонационное оформление вежливого вопроса. Структура и содержание путевого журнала. Выражение интереса, удивления.

**Education.** Techniques of learning and teaching. Learning from experience the problem of retirement. Постановка корректного вопроса. Описание качеств человека. Постановка вопроса, логически связанного с предыдущим

**Change.** What changes people have in their lives. How the world has changed. Газетный стиль (статья). Выражение отношения с помощью наречий. Фразовое ударение. Составление записей

**Jobs.** About work. A new business. A questionnaire. Подготовка к публичному выступлению (стратегия и тактика выступления). Проведение интервью. Различия в британской и американской орфографии

**Memories.** Remembering and forget-ting. Famous people. Выражение нереального желания. Ситуации и формулы речевого общения по теме. Ритм и мелодия поэтического произведения. Постановка серии вопросов, логически связанных друг с другом. Узнавание и угадывание слов в тексте прослушиваемой песни.

**Connect.** First Impressions. Family Ties. Mobile Connections. Ситуации и формулы речевого общения в рамках темы. Фонетическая дифференциация сильных и слабых форм модальных глаголов. Оформление убедительного звучания. Стилистическое оформление неофициального электронного письма. Повторение временных форм глаголов

**Explore.** The jungle bug. A magical kingdom. On the move. Ситуации и формулы речевого общения в рамках темы. Структуры с глаголом go. Описание ситуаций и чувств. Создание связной речи. Связующие элементы. Создание записи в блоге

**Old or new.** Land of invention. The good old days. Heroes. Ситуации и формулы речевого общения. Написание увлекательного рассказа. Как рассказать интересный анекдот. Связная речь. Элизия

**Work.** The daily grind. A work of art. Dressed for business. Ситуации и формулы речевого общения. Написание успешного резюме. Выработка умения звучать убедительно. Вербалии.

**Risk.** Going solo. At your own risk. Million dollar risk. Ситуации и формулы речевого общения. Умение активно участвовать в споре. Способы эмпазы. Связная речь.

**The Past.** Life changes. Lasting memories. Memory box. Ситуации и формулы речевого общения. Оправдание выбора в споре. Пожелания и сожаления. Как оформить воспоминание о прошлом. Детализация высказывания;

**Excess.** Food for thought. Buying. It's a dog's life. Объяснение проблемы, выражение просьбы. Квантификаторы, пассив. Интонация инструкций и жалоб.

**Success.** Lead or follow. Winners. Tot.com. Написание доклада. Косвенная речь. Описание лица, прилагательные и интенсификаторы. Интонация отчета.

**Crime.** Legal madness. It's a mystery. A real Sherlock. Размышление о прошлом и будущем. Стиль отчета. Относительные придаточные. Ударения в сложных прилагательных, сочетания согласных

**Mind.** Head games. Persuasion. My digital memory. Ситуации и формулы речевого общения по теме. Сообщение о желаниях и намерениях. Условные структуры. Интонационное оформление мнения, умение звучать оптимистически

**Talking about culture and arts.** My favourite film director, actor, film. Cinema in our life

**Types and genres** of films, blockbusters, turkeys and cult movies, personal preferences, film stars, film reviews. From the history of cinema. The biggest centers of film-making. Film festivals.

**Theatre in our life.** Cinema vs theatre. My favourite theatre performance. From the history of theatre. World famous theatres. Theatre in Vladimir.

**Music** as a performing art, genres of music, personal preferences. Folk music. Making music, great composers, music as business, CD reviews. Popular music. Musical competitions

**Genres of paintings**, historical periods and artistic schools, Russian, British, American artists; Principles of composition, symbols in pictures, description of pictures. Picture galleries, art museums. Picture galleries in Vladimir. Purpose and focus of contemporary art, new types of visual arts: conceptual art, installation, street art, happening. The art of designing buildings, historical periods and styles, Vladimir-Suzdal architecture, Famous sculptors, famous architects, British and American architecture and sculpture.

**Mass media**, print media, electronic media, news media; British, American and Russian press. Popular and quality press. Objectivity in reporting, invasion of privacy, censorship. Broadcasting media. Television, radio, the Internet. The ratings battle, TV Violence. Multimedia and Virtual reality. British, American, Russian TV, radio, the Internet. History, development, main features.

**Human body**, illnesses, doctors and hospitals. Feeling unwell and visiting a doctor. Illnesses and their treatment, first aid. Health and medical care, holistic medicine. Healthy living, fitness and wellness. Health services in Great Britain, the USA and Russia. Advances in modern medicine, new discoveries.

**What is sport?** Different sports and their benefits. Sport in our life. My favourite sport and my favourite sportsman. Sport in Russia. Sport in the USA. Sport in the UK. Sports in the Vladimir Region. Summer and winter Olympic Games. Olympic Games in Sochi. Sports and games

**Economy** The economy of Russia, the economy of the Vladimir Region. Production. Economy of the USA. Economy of the UK. Reading. Industrial revolution. Industry in the UK. Industry in Russia. Factory system. Factory. Industry in the Vladimir region. Economy and production.

**Agriculture.** Agriculture in Russia. Industrial Revolution. Ecology and agriculture.

**Tourism**, kinds of tourism: Cultural tourism and agricultural tourism. Tourism in Russia. Tourism in the Vladimir Region. Prospects of tourism development.

**5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - Экзамен.**

**6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 44/1584 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК Матяр Т.И.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Лексико-грамматический практикум

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 1, 2, 3, 4 семестр

#### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ –

- ✓ систематизация, углубление и закрепление знаний грамматики английского языка, с последующей выработкой умения применять полученные знания в процессе перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
- ✓ изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- ✓ создание ориентировочной основы грамматического действия для последующего формирования навыка в различных ситуациях общения.

#### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

– базовая часть учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и тесно связана с такими дисциплинами как «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология и терминоведение», «Теоретическая грамматика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода». Социолингвистическая компетенция, которая получает свое развитие на занятиях по дисциплине «Лексико-грамматический практикум», формируется при изучении таких курсов как «Страноведение», а также «История и культура страны изучаемого языка».

#### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*В результате изучения* курса «Лексико-грамматический практикум» в объёме, указанном в учебно-тематическом плане, студенты должны приобрести следующие знания, умения и навыки:

##### **Знать (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3)**

- основные характеристики и особенности таких типов обработки текста как аннотация, комментарий, реферирование, обзор печатных материалов;
- принципы организации, структуру, грамматическое, лексическое и синтаксическое наполнение таких видов письменных работ как Opinion essay, For and against

essay, Problem and solution essay, Discursive essay, а также соответствующих форматов устной речи;

- основные характеристики и особенности (композиционные, графические, грамматические, лексические и синтаксические) деловой переписки в рамках таких ее форматов как Letter of inquiry, Letter of complaint, Letter of apology и др.

- учебно-речевые ситуации, типичные для функционирования грамматической структуры в устных и письменных видах работ;

- формально-грамматические признаки той или иной модели.

### **Уметь (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3)**

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- давать четкие подробные описания и делать доклад, должным образом подчеркивая существенные моменты и подкрепляя повествование важными подробностями.

- давать четкие описания по вопросам в профессиональной сфере

- делать ясную, логично построенную презентацию, выражая собственную точку зрения.

- без подготовки достаточно бегло и эффективно говорить на общие и профессиональные темы, используя необходимую лексику, терминологию, грамматические структуры, практически не допуская грамматических ошибок.

- понимать разговорную речь в пределах литературной нормы в повседневной, социально-общественной, академической и профессиональной среде, живую и в записи (без сильного фонового шума или неверного построения дискурса, а также без незнакомых идиоматических выражений).

- следить за ходом длинного доклада на знакомую тему, понимать основные положения лекций, бесед, докладов, касающихся академической и профессиональной деятельности студента; понимать запись выступлений на нормативном диалекте в повседневной, профессиональной и академической сферах, определяет точку зрения говорящего и выявлять информацию высказывания;

- понимать большинство материалов по радио или в записи и определять настроение и тон говорящего;

- читать самостоятельно, меняя вид чтения и скорость в зависимости от целей и избирательно использовать необходимые справочные материалы;

- осуществлять правильно грамматически оформленный перевод предложений в рамках изучаемой тематики;

- «разыгрывать» речевые поступки в «предлагаемых обстоятельствах».

## **Владеть (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3)**

- навыком восприятия и конспектирования/ устного воспроизведения в сжатой и развернутой форме информации, представленной в виде устного сообщения, презентации, доклада, а также новостного и документального видео- или аудио-сюжета на английском языке;
- навыком самостоятельной работы с художественными и публицистическими текстами разных жанров и стилей, а также новостными сообщениями на языке оригинала с использованием всех видов чтения (ознакомительного, просмотрового, поискового);
- навыком самостоятельной активизации словарного запаса лексических и фразеологических единиц, а также синтаксических и грамматических структур в устной (монологической и диалогической) и письменной речи.

## **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Степени сравнения прилагательных и наречий. Глаголы « to be» «to have». Present Simple. Притяжательный падеж имен существительных. Лексика по теме «Friends».

Предложения с вводным «there». Числительные. Неопределенные местоимения. Модальные глаголы. Косвенная речь. Лексика по теме «Media»

Модальные глаголы: can, may, must. Косвенная речь(повествовательное предложение). Лексика по теме «Lifestyle».

Предлоги времени. The Present Indefinite Tense. Общий вопрос в косвенной речи. Лексика по теме «Wealth».

Present Continuous. Special questions and Imperative sentences in Indirect Speech. Лексика по теме «Spare Time».

Present Perfect. The Present Perfect vs. the Past Indefinite. Лексика по темам «Holidays».

The Past Continuous Tense. The Past Continuous vs. Past Indefinite. Statements in Indirect Speech. Лексика по теме «Education».

The Future Indefinite Tense. The Future Continuous Tense. “to be able” и “to have” in the Future Indefinite Tense. Лексика по теме «Change».

Adverbial Clauses of Time and Condition. Sequence of Tenses. The Future in the Past. Лексика по теме «Jobs».

The Past Perfect Tense. The Passive Voice. Лексика по теме «Shopping»

The Complex Object. Some words and word combinations followed by Gerund. Лексика по теме “Memories”

Сослагательное наклонение глагола Subjunctive I. Лексика по теме «The teacher and the students». Текст «Anne meets her class».

Предлоги in, with, at. Лексика по теме «Choosing a career». Текст «Choosing a career. What's your line?».

Сослагательное наклонение глагола Subjunctive II. Лексика по теме «Illnesses and their treatment». Текст «A Day's Wait».

Предлоги to, on, of, without. Лексика по теме «National Health Service». Тексты «A Visit to the Doctor», «At the Dentist».

Структура предложений с формальным подлежащим It. Лексико-грамматическая модель: I like the way they do... . Лексика по теме «City». Текст «Introducing London».

Предлоги: along, from, round, around. Лексика по теме «Sightseeing». Тексты «Some More Glimpses of London», «Red Square». «Morning City».

Согласование времен Sequence of Tenses, Relative Clauses (1). Лексико-грамматические модели: She was hardly ever able to do..., He was afraid that she must do smth... . Лексика по теме «Cuisine».

Текст «How we Kept Mother's Day». Relative Clauses (2). Предлоги: for, during, while. Лексика по теме «Meals». Тексты «Englishman's Meals», «At Table», «In the dining-hall».

Согласование времен Sequence of Tenses. Relative Clauses (3). Лексико-грамматические модели: I was sure to be put down..., I am not used to... Лексика по теме «Education». Текст «A Freshman's Experience».

Relative Clauses (4). Предлоги: across, along, throughout. Лексика по теме «Higher Education». . Тексты «Oxford University», «Cambridge University».

Употребление артикля с именами собственными. Лексико-грамматические модели: There is hardly a country in the world where (which) ..., make smb do smth. Лексика по теме «Geography». Текст «The British Isles».

Предлоги: along, from, round, around. Лексика по теме «Industrial and Agricultural Districts of the country». Тексты «The English Landscape», «Looking at the Map of Russia».

## **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачет, Экзамен, Зачет, Зачет .**

## **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 11/396 ч.**

Составитель: профессор кафедры ИЯПК, д.пед.н. Федуленкова Т.Н.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Лексикология и терминоведение

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 4 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – ознакомление студентов с основными теоретическими положениями современной лексикологии в области английского языка.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– вариативная часть обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки «Лингвистика»; опирается на знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Лексико-грамматический практикум», «Практикум по культуре речевого общения», «Введение в языкознание». Освоение дисциплины «Лексикология и терминоведение» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Стилистика», «Теория перевода», дисциплин по выбору студента «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практикум по устному переводу», «Практикум по письменному переводу», а также для прохождения переводческой практики.

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате изучения дисциплины «Лексикология и терминоведение» студент должен:*

##### **Знать (ОПК-1; ПК-25)**

- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, понятие словообразовательной модели, основные и комплексные единицы системы словообразования, способы словообразования в языке, сочетаемости лексических единиц;
- понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- основы лексикографии, виды и разновидности словарей.

##### **Уметь (ПК-23; ПК-24)**

- понимать значение слова как основной единицы лексической системы;

##### **Владеть (ПК-26; ПК-23)**

- представлением о целях и задачах теоретической и прикладной лексикологии;
- основными способами номинации в языке;

- представлением о целях и задачах семасиологии, значения и смысловой структура слова, полисемии слова, значения и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической система языка, источниках омонимии;

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Лингвистические единицы и словообразование. Типы лингвистических единиц. Способы словообразования. Фразеология. Семасиология. Слово - значение – понятие. Семантические изменения. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия. Словарный состав английского языка. Происхождение словарного состава, исконная лексика. Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований. Классификация лексики по исторической отнесенности. Английская лексикография. Британский и американский варианты английского языка. История английской и американской лексикографии; типы словарей. Происхождение американизмов; типы различий между британским и американским вариантами английского языка

*Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины*

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачет.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 2/72 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. Камайданова Н.А.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## История и культура страны первого иностранного языка

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 2 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – комплексное рассмотрение и изучение истории и культуры страны первого изучаемого языка в качестве социокультурной дисциплины.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– вариативная часть дисциплин по выбору направления подготовки 45.03.02«Лингвистика»; связана с такими дисциплинами как «Практический курс первого иностранного языка», «История», «Философия» и рядом других.

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины студент должен:*

**Знать (ОК-5; ОПК-3; ПК-23)**

осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

понимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

**Уметь (ОК-1; ОК-2)**

ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

**Владеть (ОК-3; ПК-25; ПК-26)**

навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Кельты. Римское владычество. Нормандское завоевание. Государство Вильгельма I. Война Алой и Белой розы. Тюдоры, реформация. Золотой век Елизаветы I. Стюарты. Гражданская война. Кромвель. Новая монархия. Система Тори - Виги. Битва при Трафальгаре. Чартизм.

Промышленный переворот. Викторианская Англия. Тредюнионизм. Консерваторы и империализм. Династия Виндзоров. Распад империи. Образование. Оксфорд, Кембридж. Театр. Литература.

*Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины*

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - Зачёт.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. Камайданова Н.А.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Лингвокультурология страны первого иностранного языка

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 2 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – комплексное рассмотрение и изучение истории и культуры страны первого изучаемого языка в качестве социокультурной дисциплины.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– вариативная часть дисциплин по выбору направления подготовки 45.03.02«Лингвистика»; связана с такими дисциплинами как «Практический курс первого иностранного языка», «История», «Философия» и рядом других.

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины студент должен:*

##### **Знать (ОК-5; ОПК-3; ПК-23)**

осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

понимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

##### **Уметь (ОК-1; ОК-2)**

ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

##### **Владеть (ОК-3; ПК-25; ПК-26)**

навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Кельты. Римское владычество. Нормандское завоевание. Государство Вильгельма I. Война Алой и Белой розы. Тюдоры, реформация. Золотой век Елизаветы I. Стюарты. Гражданская война. Кромвель. Новая монархия. Система Тори - Виги. Битва при Трафальгаре. Чартизм.

Промышленный переворот. Викторианская Англия. Тредюнионизм. Консерваторы и империализм. Династия Виндзоров. Распад империи. Образование. Оксфорд, Кембридж. Театр. Литература.

*Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины*

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачет.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. Камайданова Н.А.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Литературное редактирование текста перевода

45.03.02 «Лингвистика»

6 семестр

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

- ✓ создание у студентов системных представлений о литературном редактировании, современном процессе литературного редактирования, о произведении как объекте литературного редактирования; о методических аспектах литературного редактирования;
- ✓ формирование у студента первичных навыков практической работы литературного редактора, четкого представления о сущности, целях, задачах работы литературного редактора;
- ✓ выработка у студентов умений и навыков литературного анализа произведения и обработки авторского оригинала.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

– вариативная часть обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»; опирается на знания, умения и компетенции, полученные студентами в результате изучения лингвистических и литературоведческих дисциплин в вузе и сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «История и культура страны первого изучаемого языка», «История зарубежной литературы», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по устному переводу», «Практикум по письменному переводу» а также дисциплин гуманитарного и социального цикла, что призвано содействовать формированию у студента ряда общекультурных компетенций.

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен*

**Знать (ОК-7, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-16, ПК-23):** понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными

элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; основные этапы развития литературного редактирования; сущность, структуру редакторского анализа как метода профессиональной деятельности литературного редактора; специфику литературного редактирования произведений, относящихся к разным видам и жанрам литературы; требования, предъявляемые к изданиям различной типологической природы; принципы проектирования изданий; основные задачи конструирования, иллюстрирования и оформления изданий

**Уметь (ОК-8, ОПК-1, ОПК-15, ОПК-16, :** применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; использовать исторический литературно-редакционный опыт; оценивать авторский оригинал с точки зрения потенциального читателя; вырабатывать способы совершенствования произведения с учетом результатов рецензирования;

**Владеть (ОК-7, ОПК-8, ОПК-11, ПК-10, ПК-11, ПК-25, ПК-26):** культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; критериями редакторской оценки литературных произведений, исходя из требований к отдельным элементам издания и к изданию в целом; методами рецензирования и редактирования авторских оригиналов; способами эффективного взаимодействия с автором и другими субъектами издательского процесса; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие проблемы литературного редактирования текста. Основы литературного редактирования текста. Текст как предмет работы редактора. Трактовка термина «текст». Основные характеристики текста. Текст перевода. Логические основы редактирования текста перевода. Логика изложения. Приемы анализа текста перевода с логической стороны. Основные законы логического мышления и смысловой анализ текста перевода. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования текста перевода. Работа редактора над лексикой рукописи. Оценка словоупотребления. Устранение лексических ошибок. Критерии редакторской оценки

лексической синонимии, антонимии, паронимии, паронимии. Стилистическая оценка многозначности слов и явления омонимии. Достижение ясности синтаксических конструкций при литературном редактировании. Критерии редакторской оценки иноязычных слов, неологизмов. Работа литературного редактора над лексическими средствами образной речи. Критерии редакторской оценки фонетики текста. Критерии редакторской оценки использования имен существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глагольных форм. Работа редактора над фактическим материалом. Функции фактического материала в тексте. проверка фактического материала. Достижение ясности синтаксических конструкций при литературном редактировании текста перевода.

**5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачет.**

**6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 2/72 ч.**

Составитель: ассистент кафедры ИЯПК Амирсейидова Е.А.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Общая теория перевода

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 3 семестр

#### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ –

- ✓ дать основные сведения о специфике профессии переводчика, её социальной значимости и условиях работы переводчика; о том, как происходит процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.
- ✓ создание полноценной картины истории и современного состояния перевода и переводческой мысли;
- ✓ знакомство с проблемами современной теории и практики перевода, а также с основными переводоведческими концепциями;
- ✓ изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

#### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

– базовая часть учебного плана подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, связана с такими дисциплинами, как «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка», «Введение в теорию и практику межкультурной коммуникации».

#### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*В результате изучения* курса студенты должны приобрести следующие умения и навыки:

*Знать (ОК-6, ОПК-1, ОПК-17, ПК-7, ПК-9, ПК-23, ПК-25, ПК-26):*

- Особенности построения текстов разного стиля и жанра в английском языке в сопоставлении с русским языком;
- Взаимосвязи с науками микролингвистического цикла, теории текста, социо- и этнолингвистики, семиотики с теорией перевода;
- Основные принципы организации переводческой записи, различные виды применяемых способов записи, понимает функции символов и смыслового анализа записи и их взаимосвязь;

- Различные виды, типы и жанры перевода;
- Основные теоретические и лексико-семантические проблемы перевода и способы их разрешения;
- Представление об операционном составе переводческих действий и проблемах переводческой эквивалентности.

***Уметь (ОПК-1, ОПК\_6, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):***

- Строить стратегию перевода с учётом стиля и жанра текста, составлять двуязычный словарь по теме;
- Использовать знания из области теории английского языка для объяснения переводческих решений;
- Вычленять нестандартные переводческие проблемы и находить интегративно-творческие способы их решения;
- Самостоятельно анализировать систему русского языка для функциональных соответствий;
- Позиционировать себя как переводчика.

***Владеть: (ОПК-1, ОПК\_6, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26)***

- Терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода и применять его для мотивировки переводческих решений;
- Основными способами и приёмами для самостоятельного развития языковой, речевой и неязыковой профессиональной подготовки переводчика;
- Основной профессиональной терминологией по специальности;
- Представлением о современном состоянии перевода и переводоведения в своей стране и за рубежом.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Общие понятия теории перевода Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

Основные классификации видов перевода;

Адекватность и эквивалентность перевода. Лексические проблемы перевода Лексические трансформации;

Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации при переводе.

***Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины***

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Экзамен.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Основы языкознания

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 1 семестр

#### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ –

- ✓ формирование и расширение лингвистического кругозора студентов и подготовка к изучению других предметов лингвистического цикла.
- ✓ иметь четкое представление о лингвистике как науке, обладать знаниями в объеме, определенном настоящей Программой,
- ✓ владеть основами лингвистической терминологии, знать классификацию языков,
- ✓ знать основные методы лингвистического анализа и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

#### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

– вариативная часть обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Курс «Основы языкознания» занимает особое место среди дисциплин учебного плана по направлению 45.03.02 «Лингвистика»: он является первым теоретическим курсом в системе лингвистических дисциплин; связан с дисциплинами, изучающими современный английский язык: «Практикум по культуре речевого общения», «Лексико-грамматический практикум», «Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)», «История и география стран первого иностранного языка», «История и культура Владимирского края на английском языке».

#### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

**Знать (ПК-24; ПК-25; ПК-26)**

- основы лексического, грамматического, фонетического и орфографического оформления речи;
- особенности родной страны и стран изучаемых языков, связь языка и культуры;
- структуру родного и иностранного языков;

### **Уметь (ОПК-1; ОПК-2; ПК-26)**

- использовать разнообразные языковые средства для решения речевой задачи;
- участвовать в различных формах филологического общения и руководить любыми формами полилогического общения;
- интерпретировать сложные языковые явления на родном и иностранном языках;

### **Владеть (ОПК-3; ОПК-6)**

- способностью понимать социолингвистический и социокультурный контекст;
- способностью адаптировать речь с учетом аудитории, усложняя или упрощая ее.

## **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Язык как предмет языкознания. Разделы языкознания. Общественная сущность языка. Вопросы единства и варьирования языка. Территориальная и социальная дифференциация. Понятие литературного языка. Особенности развития языка в различные исторические эпохи. Язык и культура. Язык и картина мира. Классификация языков. Язык и речь. Речевая деятельность и речевая способность. Знаковый характер языка. Система и структура языка. Фонетика как лингвистическая дисциплина. Принципы классификации звуков. Фонетическое членение речи. Понятие просодии. Законы функционирования звуков речи. Фонология. понятие фонемы. Грамматика как учение о грамматическом строе языка. Морфология. Морфологическое строение слова. Синтаксис. учение о словосочетании и предложении. Лексикология как учение о словарном составе языка. Семантика. Фразеология. Лексикография как раздел языкознания. Сравнительно-исторический метод.

*Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины*

### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Экзамен.**

### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. Камайданова Н.А.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Практический курс первого иностранного языка

(английский язык)

45.03.02 Лингвистика»

7 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – формирование как общекультурных, так и профессиональных компетенций, которые позволят им решать необходимые профессиональные задачи в соответствии с производственно-практической, научно-методической, научно-исследовательской и организационно-управленческой деятельностью.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– базовая часть учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» является одной из профилирующих дисциплин, которые предлагаются студентам-лингвистам.

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» тесно связана с дисциплинами, изучающими современный английский язык: «Практикум по культуре речевого общения», «Лексико-грамматический практикум», «Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)», «История и география стран первого иностранного языка», «История и культура Владимирского края на английском языке».

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

**знать (ОПК-6, ОПК-3, ОПК-9)**

культуру и социокультурные нормы общения страны изучаемого языка; основные характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам дискурса;

**уметь (ОК-3, ОПК-7, ОК-11, ОПК-10)**

понимать информационное содержание и эмоциональный контекст аутентичного текста любой стилистической направленности и любой сложности без использования словаря (либо минимального обращения к словарю);

участвовать в беседе по проблемам, связанным с программными темами;

комментировать проблему, затронутую в тексте;  
достаточно свободно пользоваться терминологической и тематической лексикой в пределах изучаемых тем;

анализировать языковые и стилистические особенности текстов из разных сфер общения;  
адекватно реализовывать коммуникативное намерение в соответствии с языковой нормой.

**владеть (ОК-7, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-19, ПК-17, ПК-18)**

навыками монологической речи: неподготовленной, а также подготовленной в виде сообщения и доклада;

диалогической речи в ситуациях официального и неофициального общения;

использования разных типов словарей и справочной литературой;

ведения беседы по прочитанному тексту;

выполнения тестов, направленных на контроль навыков чтения, говорения, аудирования и письма.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Man and Nature.** Environmental Protection – Nationwide Concern (the UK). Environmental issues facing the USA. The conservation movement in the USA. Ecology and conservancy in Russia. The current ecological situation in Russian. How Humans Affect the Environment

**The poetry of architecture.** Pritzker Architecture Prize. Famous architects and their masterpieces. Russian architecture. What is sculpture? Famous sculptors and their works. Greek mythology about sculptors and their work

**Graffiti** – a Street Art or Vandalism. Street artists and their works

**Talking politics.** Politics and my attitude to it: Is it a source of irritation or interest Human Rights Politics

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Экзамен.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 5/180 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК Матяр Т.И.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Иностранный язык

### 45.03.03 Лингвистика»

#### 8 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – формирование как общекультурных, так и профессиональных компетенций, которые позволят им решать необходимые профессиональные задачи в соответствии с производственно-практической, научно-методической, научно-исследовательской и организационно-управленческой деятельностью.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– базовая часть учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» является одной из профилирующих дисциплин, которые предлагаются студентам-лингвистам.

Дисциплина «Иностранный язык (английский язык)» тесно связана с дисциплинами, изучающими современный английский язык: «Практикум по культуре речевого общения», «Лексико-грамматический практикум», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)», «История и география стран первого иностранного языка», «История и культура Владимирского края на английском языке».

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

**знать (ОПК-6, ОПК-3, ОПК-9)**

культуру и социокультурные нормы общения страны изучаемого языка; основные характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам дискурса;

**уметь (ОК-3, ОПК-7, ОК-11, ОПК-10)**

понимать информационное содержание и эмоциональный контекст аутентичного текста любой стилистической направленности и любой сложности без использования словаря (либо минимального обращения к словарю);

участвовать в беседе по проблемам, связанным с программными темами;

комментировать проблему, затронутую в тексте;  
достаточно свободно пользоваться терминологической и тематической лексикой в пределах изучаемых тем;

анализировать языковые и стилистические особенности текстов из разных сфер общения;  
адекватно реализовывать коммуникативное намерение в соответствии с языковой нормой.

**владеть (ОК-7, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-19, ПК-17, ПК-18)**

навыками монологической речи: неподготовленной, а также подготовленной в виде сообщения и доклада;

диалогической речи в ситуациях официального и неофициального общения;

использования разных типов словарей и справочной литературой;

ведения беседы по прочитанному тексту;

выполнения тестов, направленных на контроль навыков чтения, говорения, аудирования и письма.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **A World Fit for Women**

**What is religion?** Religion in our life. Religious tolerance. Religions in Russia. Religions diversity.

Church of England establishment. Independent churches

##### **American culture and character**

##### **Russian culture and character**

**Science and technology** in modern society. Science – a blessing or a curse. Import Substitution

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Экзамен.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 4/144 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК Матяр Т.И.

# **АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

## **Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)**

### **45.03.02 Лингвистика»**

#### **4, 5, 6, 7, 8 семестр**

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

–относится к базовой части учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Опирается на знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Практикум по культуре речевого общения», «История и культура страны первого изучаемого языка», «Грамматика русского языка и перевод», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в переводоведение», «Общая теория перевода».

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки (соответствующие компетенциям, указанным выше, целиком или частично):*

**Знать:**

– этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме, своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума **(ОК-2)**;

– методы и средства познания, обучения и самоконтроля **(ОК-8)**;

– социальную значимости своей будущей профессии **(ОК-12)**;

– основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального устного перевода; цели, функции и виды устного перевода (**ОПК-3**);

– этикетные нормы поведения в различных ситуациях устного перевода (**ОПК-9, ОПК-10, ПК-14, ПК-15**);

– основные способы достижения эквивалентности в процессе устного перевода (**ПК-9**);

– наиболее важные проблемы устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (**ПК-12**);

– специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе (**ПК-12**);

#### **Уметь:**

– оценивать качество своего устного перевода и перевода, выполненного другими переводчиками (**ОК-7, ОК-8**);

– критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (**ОК-11**);

– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (**ОПК-3, ОПК-6**);

– преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода (**ОПК-7**);

– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (**ПК-8, ПК-25, ПК-26**).

#### **Владеть:**

– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (**ОК-3**);

– высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (**ОК-12**);

– культурой устной и письменной речи (**ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10**);

– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (**ПК-8**);

– основными способами достижения эквивалентности в процессе устного перевода (**ПК-9**);

– навыками осуществления эффективного устного последовательного перевода и устного перевода с листа (**ПК-12**);

– основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (**ПК-13**).

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Исторический аспект. Истоки профессии. Становление устного последовательного перевода. История исследований в области устного последовательного перевода. Устный и письменный перевод. Профессиональные организации.

Таксономический аспект. Виды устного перевода: по сфере применения – коммунальный / конференц-перевод; по времени соотнесения - последовательный/ синхронный; по форме – собственно синхронный/ перевод с листа/ нашептывание/ перевод на язык жестов; собственно последовательный/ абзацно-фразовый; по объему - полный/ сокращенный перевод; по направлению – двусторонний/ односторонний

Деонтологический аспект. Навыки устного переводчика: профессионализм, отличное владение иностранным языком, совершенное владение родным языком, ораторское искусство, исследовательские навыки, любознательность, эмпатия, такт и дипломатичность, умение схватывать налету, уважение к культуре и традициям культуры других народов, аналитические навыки, общий кругозор и интерес к текущим событиям, выдержка, невозмутимость в стрессовой ситуации, инициативность, гибкость / умение адаптироваться, умение вести записи, работа в команде.

Моральный кодекс устного переводчика. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Психологический аспект. Последовательный перевод как вид деятельности. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода. Психологическая модель последовательного перевода.

Эрратологический аспект. Оценка качества последовательного перевода. Понятие переводческой ошибки. Классификация переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок. Коррекция переводческих ошибок.

Технический аспект. Техника подготовки к переводу. Роль подготовки в работе переводчика. Психологическая подготовка. Лингвистическая подготовка.

Самостоятельная подготовка переводчика, включающая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Пополнение фоновых знаний и лексического запаса.

Мнемотехника. Приемы мнемотехники. Тренировка памяти.

Техника публичного выступления. Умения невербального общения. Поза. Голос переводчика. Паузы. Взгляд.

Речевые приемы техники перевода. Проблемы в понимании и выражении. Компенсаторные приемы: имитация, натурализация, транскодирование, антонимический перевод, генерализация, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам.

Техника переводческой записи. Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи.

Перевод небольших новостных сообщений на слух. Тренировка универсальной переводческой скорописи. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух.

Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы. Тексты СМИ. Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом.

Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.

Конференц-перевод. Особенности рабочего и политического дискурса в переводе.

Неологизмы в переводе. Перевод усеченных лингвистических единиц и их групп. Язык СМИ.

Заемствования из психологии, политики. Бизнес-жаргон

Иностранские делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики.

Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи

Русские проблемы в английской речи. Перевод в контексте двух культур.

Русские проблемы в английской речи. Перевод в контексте двух культур.

Перевод в производственной сфере и экологии. Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии. Перевод в спортивной сфере. Перевод в сфере здравоохранения. Перевод в социальной сфере. Перевод в сфере религии. Перевод в научной сфере. Перевод в сфере СМИ

## **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Экзамен, Экзамен, Зачёт, Экзамен, Экзамен.**

## **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 23/828 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК Замараева Г.Н.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Перевод в сфере культуры и искусства

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 7 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– относится к вариативной части дисциплин по выбору учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Опирается на знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «История и культура страны первого изучаемого языка», «Грамматика русского языка и перевод», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум по письменному переводу (первый язык – английский)», «Практикум по устному переводу (первый язык – английский)», «История и культура Владимирского края на английском языке».

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки (соответствующие компетенциям, указанным выше, целиком или частично):*

**Знать (ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОК-6, ОК-12)**

- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;
- цели, функции и виды перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;

- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
  - специфику перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- Уметь (ОПК-7, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-12, ОПК-13, ПК-26)**
- осуществлять письменный перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста,
  - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
  - преодолевать специфические трудности перевода;
  - оценивать качество перевода, выполненного другими переводчиками
- Владеть (ОПК-4, ОПК-8, ОПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-25)**
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
  - навыками осуществления эффективного письменного перевода и устного перевода с листа;
  - культурой устной и письменной речи;
  - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Перевод в сфере культуры и искусства. Что это за тематика и что она включает в себя (характеристика, особенности)?

Стилистические особенности искусствоведческого текста, приёмы перевода.

Особенности терминов, их происхождение и источники. Изобразительное искусство.

Разработка глоссария по теме: «Изобразительное искусство»

Анализ английского искусствоведческого текста. Музыкальное искусство.

Разработка глоссария по теме: «Музыкальное искусство»

Перевод культуронимов, русская культура в переводе на английский язык  
Разработка глоссария по данной теме.

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачёт с оценкой.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 2/72 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК Матяр Т.И.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Практикум по культуре речевого общения (для начинающих)

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 1, 2 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – отразить важнейшие этапы обучения студентов различным видам речевой деятельности (аудирование, чтение, говорение и письмо) в процессе формирования у них лингвистической компетенции в сфере англоязычной профессиональной коммуникации, а именно, научить студентов адекватно намерению и ситуации общения выражать свои мысли на иностранном языке и понимать мысли, выраженные или выражаемые на данном языке, продолжать обучение в основной группе.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– базовая часть учебного плана направления подготовки 45.30.02 «Лингвистика». Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (первого иностранного языка)» тесно связана с такими дисциплинами как «Лексико-грамматический практикум», «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка», изучение которых формирует лингвистическую компетенцию, включающую знание лексики, фонетики, грамматики и соответствующие умения и навыки. Социолингвистическая компетенция, которая получает свое развитие на занятиях по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения», формируется при изучении таких курсов как «Страноведение», «История и культура страны изучаемого языка», «Деловое общение», «Практикум по межкультурной коммуникации».

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

*Знать (ОК-7, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-9):*

- принципы культурного релятивизма и этические нормы;
- навыки социокультурной и межкультурной коммуникации;
- представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в иноязычном социуме.
- языковой фонетический материал. (Речевой аппарат. Артикуляция. Классификация звуков речи. Просодия и интонация. Компоненты интонации (мелодика, громкость, темп,

паузация, акцентуация). Роль интонации в построении утвердительных, отрицательных и вопросительных предложений. Словесное и фразовое ударение. Коммуникативная роль интонации. Ассимиляция.)

- языковой лексический материал (значение лексических единиц (слов и словосочетаний), лексики общего плана и профессиональной лексики в рамках изученной тематики; основные способы словообразования; значения реплик-клише речевого этикета, характерных для бытовой и деловой коммуникации (проведение переговоров, презентаций и пр.)
- основной грамматический материал: структуру английского предложения, базовые грамматические структуры.

***Уметь (ОК-3, ОПК-7, ОПК-10):***

- выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, эссе, тесты);
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
- читать самостоятельно, меняя вид чтения и скорость в зависимости от целей и избирательно использовать необходимые справочные материалы;
- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые темы;
- уметь объясняться на иностранном языке в основных коммуникативных ситуациях;
- читать и понимать без словаря несложные тексты общего характера;
- уметь пользоваться двуязычными словарями (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значения слов, находить перевод фразеологических единиц)
- читать аутентичную литературу с целью извлечения необходимой информации, владеть всеми видами зрелого чтения (поискового, просмотрового, ознакомительного и изучающего);

***Владеть (ОК-7, ОК-11, ОПК-5, ОПК-9, ОПК-19, ПК-17, ПК-18):***

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- основными особенностями официальных, нейтральных и неофициальных регистров общения;
- международным этикетом и уметь использовать его в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- достаточным запасом необходимой лексики, не имея затруднения в понимании идиоматических выражений.
- навыками разговорно-бытовой речи (владеть нормативным произношением и ритмом речи, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла) и применять их для повседневного общения;
- наиболее употребительной (базовой) грамматикой, обеспечивающей понимание при письменном и устном общении общего характера;
- наиболее употребительными и относительно простыми лексическими средствами во всех видах речевой деятельности (говорении, восприятии на слух, чтении, письме);
- основами публичной речи, делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой);
- участвовать в обсуждении изучаемых тем (задавать вопросы и отвечать на вопросы).

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Знакомство: первые контакты; схема автобиографии; ситуации и формулы речевого общения в рамках темы. Семантическая структура слова.

Повседневная жизнь: семейная жизнь; учеба/работа; свободное время; ситуации и формулы речевого общения в рамках темы. Основные способы словообразования.

Быт человека: жилищные условия; предметы домашнего обихода и их роль в быту; питание; покупки; ситуации и формулы речевого общения в рамках темы. Литературная и разговорная лексика.

Здоровье и система здравоохранения: система здравоохранения в Великобритании и США; система здравоохранения в России, ситуации и формулы речевого общения в рамках темы.

Основные типы устойчивых словосочетаний;

Человек и природа: климат страны изучаемого языка; флора и фауна страны изучаемого языка.

Лексика с точки зрения ее происхождения и сферы употребления

Межличностные отношения: среди друзей; в семье; на работе; ситуации и формулы речевого общения в рамках темы. Типы заимствований из других языков.

Благосостояние: богатство и бедность; способы обогащения; известные люди.

Парадигматические отношения;

Творческая личность: писатели; музыканты; художники; актеры. Синтагматические отношения.

Путешествия: города страны изучаемого языка; всемирно известные достопримечательности; виды путешествий. Деривационные отношения.

Образование: система образования в России; система образования в Великобритании и США;

Основные типы фразеологических единиц.

Быстро меняющийся мир: промышленность; транспорт; коммуникация; Фонетические особенности говорения

**5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Экзамен.**

**6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 21/756 ч.**

Составитель: ассистент кафедры ИЯПК Алиева Д.Т.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Лексико-грамматический практикум (для начинающих)

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 1, 2 семестр

#### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ –

- ✓ систематизация, углубление и закрепление знаний грамматики английского языка, с последующей выработкой умения применять полученные знания в процессе перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
- ✓ изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способов выражения концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- ✓ создание ориентировочной основы грамматического действия для последующего формирования навыка в различных ситуациях общения.
- ✓ владение грамматической терминологией и умение кратко и четко формулировать грамматические правила, выявлять константные признаки модели предложения;
- ✓ прочные навыки правильного использования грамматических языковых и речевых средств с учетом их стилистических различий в актах устного и письменного общения на английского языка;
- ✓ владение разными способами выражения мысли на родном и иностранных языках;
- ✓ развитие умений выходить из положения в условиях дефицита грамматических языковых средств при получении и передачи информации.

#### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

– Учебная дисциплина «Лексико-грамматический практикум» включена базовую часть учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Данная дисциплина тесно связана с такими дисциплинами как «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка», изучение которых формирует лингвистическую компетенцию, включающую знание лексики, фонетики, грамматики и соответствующие умения и навыки. Социолингвистическая компетенция, которая получает свое развитие на занятиях по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения», формируется при изучении таких курсов как «Страноведение», «История и культура страны изучаемого языка», «Деловое общение», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

**Знать (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3):**

- принципы культурного релятивизма и этические нормы;
- навыки социокультурной и межкультурной коммуникации;
- представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в иноязычном социуме.
- языковой фонетический материал. (Речевой аппарат. Артикуляция. Классификация звуков речи. Просодия и интонация. Компоненты интонации (мелодика, громкость, темп, паузация, акцентуация). Роль интонации в построении утвердительных, отрицательных и вопросительных предложений. Словесное и фразовое ударение. Коммуникативная роль интонации. Ассимиляция.)
- языковой лексический материал (значение лексических единиц (слов и словосочетаний), лексики общего плана и профессиональной лексики в рамках изученной тематики; основные способы словообразования; значения реплик-клише речевого этикета, характерных для бытовой и деловой коммуникации (проведение переговоров, презентаций и пр.)
- основной грамматический материал: структуру английского предложения, базовые грамматические структуры.

**Уметь (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3):**

- выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, эссе, тесты);
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
- читать самостоятельно, меняя вид чтения и скорость в зависимости от целей и избирательно использовать необходимые справочные материалы;
- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые темы;
- уметь объясняться на иностранном языке в основных коммуникативных ситуациях;
- читать и понимать без словаря несложные тексты общего характера;
- уметь пользоваться двуязычными словарями (читать транскрипцию, различать прямое и переносное значения слов, находить перевод фразеологических единиц)

- читать аутентичную литературу с целью извлечения необходимой информации, владеть всеми видами зрелого чтения (поискового, просмотрового, ознакомительного и изучающего);

***Владеть (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3):***

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официальных, нейтральных и неофициальных регистров общения;
- международным этикетом и уметь использовать его в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- достаточным запасом необходимой лексики, не имея затруднения в понимании идиоматических выражений.
- навыками разговорно-бытовой речи (владеть нормативным произношением и ритмом речи, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла) и применять их для повседневного общения;
- наиболее употребительной (базовой) грамматикой, обеспечивающей понимание при письменном и устном общении общего характера;
- наиболее употребительными и относительно простыми лексическими средствами во всех видах речевой деятельности (говорении, восприятии на слух, чтении, письме);
- основами публичной речи, делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой);
- участвовать в обсуждении изучаемых тем (задавать вопросы и отвечать на вопросы).

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Степени сравнения прилагательных и наречий. Глаголы « to be » «to have». Present Simple.

Притяжательный падеж имен существительных. Лексика по теме «A Visit».

Предложения с вводным «there». Числительные. Неопределенные местоимения. Лексика по теме «Personality»

Модальные глаголы: can, may, must. по теме «Our English Lesson».

Предлоги времени. The Present Indefinite Tense. Лексика по теме «Межличностные отношения».

Present Continuous. Лексика по теме «Meals. In the Canteen.»

The Present Perfect. Лексика по темам. “A Student’s Day”, ”Our University”

The Past Continuous Tense. Лексика по теме “Seasons and Weather”

The Future Indefinite Tense. Лексика по теме “Summer Holidays”

Косвенная речь (повествовательное предложение). Общий вопрос в косвенной речи. Лексика по теме “The Towns of Russia”

The Past Perfect Tense. Лексика по тем “Shopping”

The Passive Voice. Лексика по теме “Visit to the Theatre”

## **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачёт, Экзамен.**

## **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 7/252 ч.**

Состави

тель: ассистент кафедры ИЯПК Алиева Д.Т.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)

### 45.03.02 Лингвистика»

#### 6, 7, 8 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», умений и навыков по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– вариативная часть дисциплин по выбору учебного плана 45.03.02 «Лингвистика». К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Лексикология и терминоведение», «Стилистика», «Теория дискурса и текста» и др.

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки*

**Знать (ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-7, ПК-9, ПК-15):**

- знать язык как орудие общения и познания мира, как многофункциональную систему единиц и правил разных уровней, обеспечивающих переход от смысла к тексту при производстве речи и от текста к смыслу при понимании речи;
- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;
- знать структуру и типологии текстов, лингвистическую семантику и прагматику, взаимодействие лексических и грамматических средств обозначения речевого действия, взаимодействие лексики и синтаксиса;
- цели, функции и виды устного и письменного перевода;

- основные способы достижения эквивалентности в процессе перевода;
- этикетные нормы поведения в различных ситуациях устного перевода;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; специфику устного и письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе.

**Уметь (ОПК-3, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-20, ПК-8, ПК-11):**

- уметь понимать монологическую и диалогическую речь в общественно-политической, культурно-эстетической, социально-экономической, научно-технической сферах в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произнесения и способа воспроизводства речи. Уметь выделять смысл и структуру оригинала, осуществлять в «режиме реального времени» соотнесение аудируемой речи и ее элементов с соответствующими средствами выражения на языке перевода;
- осуществлять перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- уметь строить множество перефразирующих друг друга высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста, выражающего выявленные в ходе анализа мысли структуру речи оригинала, и выбора оптимального переводческого решения в соответствии с направленностью речевого акта и с учетом норм и стиля;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода.

**Владеть (ОПК-4, ОПК-5, ОПК-20, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-26):**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками осуществления эффективного зрительно-письменного перевода текста; зрительно-устного перевода текста; устного перевода текста на слух; письменного перевода текста на слух;
- культурой устной и письменной речи;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении перевода;
- владеть навыком удерживания в памяти устной речи с целью ее адекватной передачи, опираясь на умение запоминать краткие высказывания, и уметь пользоваться переводческой скорописью (при последовательном переводе);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: прямая подстановка, визуальная подстановка, простая альтернативная подстановка, сложная альтернативная подстановка.

Перевод в социально-культурной сфере: Туризм. Гостиничный бизнес. Ресторанный бизнес и общественное питание.

Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ. Перевод в социально-культурной сфере: Культура. Искусство. СМИ.

Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации. Перевод в социально-культурной сфере: Образование.

Семантико-содержательные (глубинные) трансформации. Перевод в социально-культурной сфере: Семья. Бытовое обслуживание. Социальное обеспечение. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование. Перевод в социально-культурной сфере: Физкультура. Спорт. Отдых. Развлечения.

Уподобляющий (приближенный) перевод, аналоговая замена. Перевод в социально-культурной сфере: Природно-хозяйственная деятельность.

Описательно-разъяснительный перевод. Перевод в социально-культурной сфере: Экология. Защита окружающей среды.

Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов. Перевод в социально-культурной сфере: Пассажирский транспорт.

Перевод интернационализмов. Специальный перевод: Перевод в сфере экономики и бизнеса.

Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский. Специальный перевод: Технический перевод.

Перевод немецких сложных существительных и прилагательных. Специальный перевод: Перевод в политической сфере.

Перевод научных текстов, особенности научного стиля. Специальный перевод: Перевод в сфере науки.

**5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачёт, Зачёт с оценкой, Экзамен.**

**6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 12/432 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н. Сулова Л.В.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Практикум по переводу (второй иностранный язык)

### 45.03.03 Лингвистика»

#### 6, 7, 8 семестр

**7. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», умений и навыков по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

#### **8. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– вариативная часть дисциплин по выбору учебного плана 45.03.02 «Лингвистика». К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Лексикология и терминоведение», «Стилистика», «Теория дискурса и текста» и др.

#### **9. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки*

**Знать (ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ПК-7, ПК-9, ПК-15):**

- знать язык как орудие общения и познания мира, как многофункциональную систему единиц и правил разных уровней, обеспечивающих переход от смысла к тексту при производстве речи и от текста к смыслу при понимании речи;
- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;
- знать структуру и типологии текстов, лингвистическую семантику и прагматику, взаимодействие лексических и грамматических средств обозначения речевого действия, взаимодействие лексики и синтаксиса;
- цели, функции и виды устного и письменного перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в процессе перевода;

- этикетные нормы поведения в различных ситуациях устного перевода;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления профессионального перевода;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; специфику устного и письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе.

**Уметь (ОПК-3, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-20, ПК-8, ПК-11):**

- уметь понимать монологическую и диалогическую речь в общественно-политической, культурно-эстетической, социально-экономической, научно-технической сферах в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произнесения и способа воспроизводства речи. Уметь выделять смысл и структуру оригинала, осуществлять в «режиме реального времени» соотнесение аудируемой речи и ее элементов с соответствующими средствами выражения на языке перевода;
- осуществлять перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- уметь строить множество перефразирующих друг друга высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста, выражающего выявленные в ходе анализа мысли структуру речи оригинала, и выбора оптимального переводческого решения в соответствии с направленностью речевого акта и с учетом норм и стиля;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода.

**Владеть (ОПК-4, ОПК-5, ОПК-20, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-26):**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- навыками осуществления эффективного зрительно-письменного перевода текста; зрительно-устного перевода текста; устного перевода текста на слух; письменного перевода текста на слух;
- культурой устной и письменной речи;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении перевода;
- владеть навыком удерживания в памяти устной речи с целью ее адекватной передачи, опираясь на умение запоминать краткие высказывания, и уметь пользоваться переводческой скорописью (при последовательном переводе);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

## **10. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: прямая подстановка, узуальная подстановка, простая альтернативная подстановка, сложная альтернативная подстановка.

Перевод в социально-культурной сфере: Туризм. Гостиничный бизнес. Ресторанный бизнес и общественное питание.

Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ. Перевод в социально-культурной сфере: Культура. Искусство. СМИ.

Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации. Перевод в социально-культурной сфере: Образование.

Семантико-содержательные (глубинные) трансформации. Перевод в социально-культурной сфере: Семья. Бытовое обслуживание. Социальное обеспечение. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование. Перевод в социально-культурной сфере: Физкультура. Спорт. Отдых. Развлечения.

Уподобляющий (приближенный) перевод, аналоговая замена. Перевод в социально-культурной сфере: Природно-хозяйственная деятельность.

Описательно-разъяснительный перевод. Перевод в социально-культурной сфере: Экология. Защита окружающей среды.

Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астронимов, идеонимов. Перевод в социально-культурной сфере: Пассажирский транспорт.

Перевод интернационализмов. Специальный перевод: Перевод в сфере экономики и бизнеса.

Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский. Специальный перевод: Технический перевод.

Перевод немецких сложных существительных и прилагательных. Специальный перевод: Перевод в политической сфере.

Перевод научных текстов, особенности научного стиля. Специальный перевод: Перевод в сфере науки.

**11.ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачёт, Зачёт с оценкой, Экзамен.**

**12.КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 12/432 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н. Сулова Л.В.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Стилистика

### 45.03.02 «Лингвистика»

#### 6 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – дать студентам представление о стилистической характеристике лексических, фонетических, грамматических средств английского языка, о способах передачи экспрессивной информации на всех языковых уровнях об изобразительно-выразительных средствах, фигурах речи и функционально-стилевой стратификации современного английского языка.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– базовая часть учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»; связана с такими дисциплинами как «Практический курс первого иностранного языка» «Основы языкознания», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка», изучение которых формирует лингвистическую компетенцию, включающую знание лексики, фонетики, грамматики и соответствующие умения и навыки.

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ –**

*В результате изучения* курса «Стилистика» в объеме, указанном в учебно-тематическом плане, студенты должны приобрести следующие умения и навыки:

**1) знать (ОК-7, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-10, ПК-12):**

- стилиевые нормы письменной и устной речи, процессы организации эффективной речевой коммуникации в сфере межкультурного взаимодействия,
- особенности слова как формы образа,
- стилистические ресурсы и нормы языка,
- отличительные особенности функциональных стилей английского языка,
- дифференциацию выразительных средств языка, варианты и синонимию,
- основные приемы интерпретации текста;

**2) уметь (ОК-7, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- как можно полнее воспринимать разнообразную информацию, заключенную в тексте,
- выделять средства передачи данной информации и давать их последовательное описание,
- анализировать текст как факт идиостиля автора,
- распознавать стилистические ошибки среди прочих,

- проводить комплексный анализ текста,
- приобретать новые знания, использовать современные научные технологии,
- применять полученные теоретические знания в процессе учебного лингвостилистического анализа, а затем в практике профессиональной деятельности и в условиях межкультурного общения;

**3) владеть (ОК-7, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-10, ПК-12, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):**

- методикой комплексного анализа текста,
- навыками использования сопоставительной стилистики для развития культуры речи родного и иностранного языка,
- общей культурой реферирования научно-популярной литературы, умением самостоятельно делать выводы и обобщения,
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов,
- способностью и потребностью к самообразованию и самосовершенствованию в процессе профессиональной деятельности на протяжении всей жизни,
- навыками самостоятельного лингвостилистического анализа текстов различной функционально-стилевой отнесенности,
- навыками участия в групповых дискуссиях на изучаемом языке по проблематике курса,
- навыками публичных выступлений перед аудиторией в ходе семинарских занятий, являющихся неотъемлемой частью подготовки лингвиста-преподавателя.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### *Лекционный курс.*

Введение. Предмет и задачи курса стилистики современного английского языка.

Языковая система и индивидуальная речь. Проблемы нормы в литературном английском языке.

Стилистическая функция. Контекст. Микро- и макро-контекст. Нейтральный контекст.

Стилистический контекст.

Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Слово и его значение.

Метафора. Олицетворение. Сравнение. Метонимия и ее разновидности. Ирония. Антономазия и ее разновидности.

Эпитет. Оксюморон. Перифраза. Гипербола и литота. Стилистическая функция полисемии.

Лексический повтор. Синонимический и частичный повтор. Аллюзии, эпиграммы.

Морфологические стилистические средства. Стилистика частей речи. Фонетические стилистические средства. Графические стилистические средства.

Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Функциональные стили современного английского языка.

### **Содержание практических занятий**

Практические занятия, предлагаемые в рамках курса, имеют теоретико-аналитический или аналитический характер и могут включать как теоретические вопросы, так и фрагменты текстов для практического анализа.

*Темы практических занятий соответствуют темам содержания дисциплины*

По окончании курса обучения предполагается защита курсовых работ. Темы курсовых работ соответствуют темам содержания дисциплины.

**5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Экзамен/ КР.**

**6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 3/108 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. Новикова Л.В.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Теоретическая грамматика

### 45.03.02 «Лингвистика»

#### 5 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** – описании грамматического строя английского языка как системы, части которой взаимно связаны определенными взаимоотношениями различной степени сложности. Данная дисциплина должна дать студентам теоретические сведения, стимулирующие их самостоятельный, активный подход к осмыслению сложных грамматических явлений в различных условиях функционирования языка.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

– вариативная часть обязательных дисциплин учебного плана направления 45.03.02 «Лингвистика»; связана с такими дисциплинами как «Практикум по культуре речевого общения», «Лексико-грамматический практикум», «Стилистика», «Практикум по устному переводу», «Практикум по устному переводу», «Введение в теорию и практику межкультурной коммуникации», «Теория дискурса и текста».

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате изучения курса студенты должны приобрести следующие умения и навыки:*

**Знать (ОПК-3, ПК-10, ПК-12, ПК-26):**

- концептуальные положения теоретической грамматики английского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки обучаемого специалиста;
- основные особенности грамматического строя современного английского языка и основные направления и методы его исследования;

**Уметь (ОПК-3, ПК-10, ПК-12, ПК-26):**

- использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности – переводческой деятельности;
- использовать современные методы и приемы исследования при анализе грамматического материала;

**Владеть (ОПК-3, ПК-10, ПК-12, ПК-26):**

- понятийным и терминологическим аппаратом современной грамматики;
- умением соотнести понятийный аппарат с реальными языковыми факторами;

- знаниями всех единиц грамматического уровня и основных методов их исследования и описания;
- способностью творчески использовать основные теоретические положения для освоения других лингвистических курсов, а также в дальнейшем для решения практических, профессиональных задач.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Введение в морфологию и основные понятия морфологии. Проблемы частей речи и их взаимодействие.

Критерии выделения частей речи. Когнитивный подход к исследованию частей речи. Существительное и его грамматические категории. Прилагательное и наречие как классы признаков слов. Служебные части речи: артикль, предлоги, союзы, частицы, модальные слова, междометия.

Глагол и его грамматические категории. Место глагола в системе частей речи.

Основные единицы синтаксического уровня языка. Простое предложение как центральная единица синтаксиса. Проблемы его определения. Структурный аспект предложения. Классификация предложений по структуре. Семантический аспект предложения. Коммуникативный аспект предложения и его актуальное членение.

Синтаксис членов предложения. Проблема выделения главных и второстепенных членов предложения. Синтаксис словосочетания.

Сложносочиненные и слитно сочинённые предложения. Сложноподчиненные и слитно подчинённые предложения. Синтаксис текста. Текст и дискурс.

#### **Тематика практических занятий**

1. The Position of Grammar in the Structure of Language. The Basic Notions of Morphology
2. The Problem of Parts of Speech in English and Their Interaction
3. The Noun and its Grammatical Categories
4. The Verb. General Characteristics. The Grammatical Category of Tense
5. The Verb. The Grammatical Categories of Aspect and Time Correlation
6. The Grammatical Categories of Mood and Voice
7. The Simple Sentence and Its Essential Features. The Parts of the Sentence. The Syntax of the Phrase
8. The Structural, Semantic and Communicative Aspects of the Sentence
9. The Compound and the Complex sentences. The Grammar of the Text

#### **5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачёт.**

#### **6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 2/72 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. Новикова Л.В.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Теоретическая фонетика

### 45.03.02 «Лингвистика»

#### 3 семестр

#### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

- создание теоретической научной базы о системности звуковой манифестации английского языка в его современном состоянии;
- осуществление анализа дифференциальных фонетических свойств английского языка, отличающих его от русского;
- формирование и практическое применение коммуникативной компетенции в процессе восприятия или порождения профессиональных высказываний, направленных на решение конкретных задач общения в рамках профессионального общения;
- изучение языковых характеристик и национально-культурной специфики фонетического аспекта английской устной речи;
- реализация в контексте в будущей профессиональной деятельности знаний о культурно-специфической среде изучаемого иностранного языка, звуковой специфике средств вербальной коммуникации, включая речевой этикет;
- формирование у студентов понятий межкультурной коммуникации в её фонетическом аспекте.

#### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

–вариативная часть обязательных дисциплин учебного плана направления 45.03.02 «Лингвистика». Дисциплина «Теоретическая фонетика» тесно связана с такими дисциплинами как «Основы языкознания», «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка».

#### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

*Знать (ОПК-3, ОПК-7, ПК-25):*

- место дисциплины среди других лингвистических наук;
- основные школы, изучающие и развивающие науку;
- принципы выделения и классификации фонемного состава языка;

- языковой фонетический материал. (Речевой аппарат. Артикуляция. Классификация звуков речи. Просодия и интонация. Компоненты интонации (мелодика, громкость, темп, паузация, акцентуация). Роль интонации в построении утвердительных, отрицательных и вопросительных предложений. Словесное и фразовое ударение. Коммуникативная роль интонации. Ассимиляция);
- вариативность речевой манеры поведения;
- орфоэпические нормы языка;
- фонетические особенности диалектов и вариантов английского языка

***Уметь (ОПК-3, ОПК-7, ПК-25):***

- квалифицировать звуки английского языка с точки зрения их акустико-артикуляционных свойств;
- выделять и определять просодические характеристики речи;
- распознавать нормативные и ненормативные, социально и территориально обусловленные типы произношения звуков изучаемого языка.
- давать четкие подробные описания и делать доклады на выбранную тему, должным образом подчеркивая существенные моменты и подкрепляя повествование важными подробностями.
- давать четкие описания по вопросам в профессиональной сфере
- делать ясную, логично построенную презентацию, выражая собственную точку зрения.
- самостоятельно осуществлять поиск необходимой информации в источниках различного типа;

***Владеть (ОПК-3, ОПК-7, ПК-25):***

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
- основными фонетическими особенностями официальных, нейтральных и неофициальных регистров общения;
- необходимым запасом слов в академической и профессиональной сферах, адекватно употреблять их в речи.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Фонетика как раздел языкознания. Методы исследования звукового состава. Фонология английского языка. Фонетическая и артикуляционная базы английского языка. Модификация звуков в потоке речи. Ударение. Слогообразование и слоговоеделение. Интонация и просодия. Фоностилистика

*Темы практических занятий соответствуют темам лекционного курса*

**5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачёт с оценкой.**

**6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 2/72 ч.**

Составитель: доцент кафедры ИЯПК - к.филол.н. Новикова Л.В.

# АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## Теория дискурса и текста

### 45.03.02 «Лингвистика»

#### 5 семестр

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:** Познакомить студента с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста. Проследить связь теоретических концепций с практикой прикладного языкознания. Показать возможности дискурсивного и текстового анализа в практике исследований коммуникации.

#### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

–вариативная часть обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»; опирается на знания, умения и компетенции, полученные студентами в результате изучения лингвистических и литературоведческих дисциплин в вузе и сформированные у обучающихся в процессе изучения дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «История и культура страны первого изучаемого языка», «История зарубежной литературы», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации»; содержательно и методологически связана с курсами, освоение которых проходит параллельно: «Введение в теорию перевода», «Общая теория перевода», «Современные методы анализа текста».

#### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие знания, умения и навыки:*

**Знать (ОПК-1, ОПК-5, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):** определение текста в разных научных парадигмах; состав текстовых категорий и их обобщение в категории текстуальности; стратегию отправителя в производстве текста и стратегии получателя в интерпретации текста; основания для функционально-жанровой и «реальной» типологии текстов; различные подходы к пониманию дискурса; значение категории интертекстуальности, ее типов и форм выражения; структурообразующие характеристики дискурса, динамические процессы в дискурсе.

**Уметь (ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-8, ПК-9, ПК-10):** определять текст как единицу речемыслительной деятельности на основе признаков целостности и завершенности; выделять текстовые категории и формы их проявления; различать коммуникативные, когнитивные и вербальные текстовые стратегии; идентифицировать жанр и тип текста; характеризовать текст исходя из его места в дискурсе и интертекстуального взаимодействия с другими типами текстов и разновидностей дискурса.

характеризовать текст исходя из его места в дискурсе и интертекстуального взаимодействия с другими типами текстов и разновидностей дискурса.

*Владеть (ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26):* навыками лингвистического анализа текста и дискурса; навыками поиска информации в Национальном корпусе русского языка и в других компьютерных базах данных; навыками составления собственных баз данных для исследования текстов разной типологической принадлежности и для исследования динамических процессов в современном русском дискурсе.

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория текста и дискурса в лингвистике. Основные направления изучения текста и дискурса. Соотношение понятий. Порождение и понимание текста и дискурса. Коммуникация и текст. Коммуникация и дискурс. Структура текста и дискурса. Текст и действительность. Дискурс и действительность. Интертекстуальность. Методы анализа текста и дискурса.

##### Темы практических занятий

Текст как лингвистический объект. Определение, основные признаки текста; типы и разновидности текстов. Типы текстов. Текст как форма коммуникация. Семантическое пространство текста. Категория связности текста. Единицы текста. Связность и целостность текста. Виды текстовых связей. Коммуникативная организация текста. Текстобразование как деятельность по созданию. Дискурсивное направление в лингвистике: теория анализа дискурса. Французская школа теории анализа дискурса. Проблема «Я» и «Другой» в дискурсивном анализе. Разные типы дискурсов. Мысленный дискурс. Политический дискурс. Национально-культурная специфика построения дискурса. Семиотическая природа дискурса. Национальная составляющая дискурса с точки зрения лингво-когнитивного подхода к коммуникации.

*В конце курса обучения предполагается защита курсовой работы. Темы курсовых работ соответствуют содержанию дисциплины.*

#### 5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – Зачёт/КР.

#### 6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 2/72 ч.

Составитель: доцент кафедры ИЯПК, к.филол.н. Новикова Л.В.

Заведующий кафедрой ИЯПК \_\_\_\_\_ Е.П. Марычева

Директор Гуманитарного института \_\_\_\_\_ Е.М. Петровичева

Дата: 29.01.2015 \_\_\_\_\_

